

C. JŪLĪ CÆSARIS

COMMENTĀRIŌRUM
DĒ BELLŌ GALLICŌ
LIBER PRĪMUS

696 AVC

NICOLAS LAKSHMANAN

CHRISTOPHEQUE RAPHEL

ĒDIDERUNT

novā significantissimā interpūnctiōne

longisque vocālibus notātis

atque abundante adnotātiōne

C.¹ JŪLĪ CÆSARIS

COMMENTĀRIŌRUM
DĒ BELLŌ GALLICŌ

LIBER PRĪMUS

QUŌMODO BELLUM HELVĒTIŌRUM CŌNFECTUM SIT

[1] Gallia est omnis dīvīsa in partēs trēs¹ — quārum ūnam incolunt Belgæ ; aliam Aquitānī ; tertiam quī, ipsōrum linguā Celtæ, nostrā Gallī appellantur. Hī omnēs linguā, īstitutīs, lēgibus inter sē differunt. Gallōs ab Aquitānīs Garumna flūmen, ā Belgīs Mātrona et Sēquana dīvidit.

« Gallia est
omnis
dīvīsa in partēs
trēs »

Hōrum omnium fortissimī sunt Belgæ, proptereā quod ā cultū atque hūmānitāte Prōvinciæ longissimē absunt² ; minimēque³ ad eōs⁴ mercātōrēs sæpe commeant, atque ea quæ ad effēminandōs animōs pertinent important ; proximīque sunt Germānīs, quī trāns Rhēnum incolunt, quibuscum continenter bellum gerunt. Quā dē causā Helvētīi quoque reliquōs Gallōs virtūte præcēdunt, quod ferē cōtīdiānīs proeliīs cum Germānīs contendunt, cum aut suīs fīnibus eōs prohibent, aut ipsī in eōrum fīnibus bellum gerunt.

Eōrum⁵ ūna pars, quam Gallōs obtinēre dictum est, initium capit ā flūmine Rhodanō ; continētur Garumnā flūmine, Ōceanō, fīnibus Belgārum ; attingit etiam, ab⁶ Sēquanīs et Helvētīīs, flūmen Rhēnum ; vergit⁷ ad

1. César ne compte pas la Gaule transalpine, ou Narbonnaise, *prōvincia* déjà romanisée.

2. Lieu commun dans l'Antiquité, que l'on trouve entre autres chez le Grec Xénon et que l'on retrouvera chez Tacite (*La Germanie*) : la rusticité des mœurs donne des peuples courageux.

3. Se rapporte à *sæpe*.

4. Rappelle *Belgæ*.

5. = *hōrum omnium* = *Galliæ omnis*, par métonymie.

6. = « du côté de ».

7. Sens difficile à saisir. On peut comprendre que si la Gaule gauloise « se tourne » vers le nord, c'est qu'elle n'y a pas de frontières naturelles qu'un Romain puisse discerner (même chose pour les deux occurrences suivantes de *spectāre*). Les Romains voyaient les côtes atlantiques tournées plutôt vers le nord, bordé par l'Océan, aux confins de l'*orbis terrārum* décrit par Pline l'Ancien. Virgile décrira également les Morins, en la Gaule belge, comme un peuple du bout du monde (« *extrēmīque hominum* », *En.* VIII, 727). Plus on s'éloigne du centre — la Méditerranée

septentriōnēs. Belgæ ab extrēmīs Galliæ fīnibus oriuntur ; pertinent ad inferiōrem partem flūminis Rhēnī¹ ; spectant in septentriōnem et orientem sōlem. Aquitānia ā Garumnā flūmine ad Pŷrēnæōs montēs, et eam partem Ōceanī quæ est ad Hispāniam, pertinet ; spectat inter occāsum sōlis et septentriōnēs.

Ē fīnibus Helvētiōrum in Hæduōrum

Helvētiōs ē
fīnibus suīs

[2] Apud Helvētiōs longē nōbilissimus fuit et dītissimus² Orgetorīx. Is, M.³ Messālā M. Pīsōne cōsulis⁴, rēgnī cupiditate inductus, conjūrātiōnem nōbilitatis fēcit et cīvitātī persuāsit ut dē fīnibus suīs cum omnibus cōpiīs exīrent : « perfacile esse, cum virtūte omnibus præstārent, tōtīus Galliæ imperiō potīrī. »

« Cīvitātī
persuāsit
ut dē fīnibus
suīs
exīrent »

Id hōc facilius iīs persuāsit, quod undique locī nātūrā Helvētiī continentur : unā ex parte flūmine Rhēnō lātissimō atque altissimō, quī agrum Helvētium ā Germānīs dīvidit ; alterā ex parte monte Jūrā altissimō, quī est inter Sēquanōs et Helvētiōs ; tertiā lacū Lemannō et flūmine Rhodanō, quī Prōvinciam nostram ab Helvētiīs dīvidit.

Hīs rēbus fīēbat ut et minus lātē vagārentur, et minus facile fīnitimīs bellum īferre possent ; quā ex parte hominēs bellandī cupidī magnō dolōre adficiēbantur. Prō multitudīne autem hominum, et prō glōriā bellī atque fortitudinis, angustōs sē fīnēs habēre arbitrābantur, quī in longitūdinem mīlia passuum CCXL⁵, in lātitudinem CLXXX patēbant.

[3] Hīs rēbus adductī, et auctōritāte Orgetorīgīs permōtī, cōstituerunt ea quæ ad proficiscendum pertinērent comparāre : jūmentōrum et carrō-

« Cōstituerunt
ea quæ ad
proficiscendum
pertinērent
comparāre »

née —, plus le monde des confins paraît étrange, sauvage, redoutable.

1. César fait arbitrairement du Rhin une frontière entre peuples. Il y a en fait des Gaulois et des Germains sur chaque rive du Rhin. Arioviste serait même un nom gaulois, selon Goudineau (*César et la Gaule*).

2. On ne connaît pas autrement cet homme. Le suffixe — *rīx* de son nom (cf. latin *rēx*) évoque un homme puissant.

3. *Mārcō*.

4. En 61 av. J.-C. = 693 AVC.

5. CCXL = *ducentī quadrāgintā* — soit environ 355 km. CLXXX = *centum octōgintā* — soit environ 266 km (le mille romain vaut 1478,5 m).

rum quam maximum numerum coemere ; sēmentēs quam maximās facere, ut in itinere cōpia frūmentī suppeteret ; cum proximīs cīvitatibus pācem et amīcitiam cōfirmāre. Ad eās rēs cōnficiendās biennium sibi satis esse dūxerunt ; in tertium annum profectiōnem lēge cōfirmant.

Ad eās rēs cōnficiendās Orgetorīx dēligitur. Is sibi lēgātiōnem ad cīvitatēs suscēpit. In eō itinere persuādet Casticō, Catamantalædis filiō, Sequānō — cūjus pater rēgnum in Sēquanīs¹ multōs annōs obtinuerat, et ā senātū populī Rōmānī amīcus appellātus erat —, ut rēgnum in cīvitate suā occupāret quod pater ante habuerit ; itemque Dumnorīgī Hæduō, frātrī Dīviciāci², quī eō tempore prīncipātum in cīvitate obtinēbat, ac maximē plēbī acceptus erat, ut idem cōnārētur persuādet ; eīque filiam suam in mātrimōnium dat.

Perfacile factū esse illīs probat cōnāta perficere, proptereā quod « ipse suæ cīvītātis imperium obtentūrus esset. Nōn esse dubium quīn tōtīus Galliæ³ plūrimum Helvētiī possent. Sē, suīs cōpīīs suōque exercitū, illīs rēgna conciliātūrum » cōnfirmat. Hāc ōrātiōne adductī, inter sē fidem et jūs jūrandum dant ; et rēgnō occupātō, per trēs potentissimōs ac firmis- simōs populōs, tōtīus Galliæ sēsē potīrī posse spērant.

[4] Ea rēs est Helvētiīs per indicium ēnūntiāta. Mōribus suīs, Orgetorīgem ex vinculis causam dīcere coēgerunt. Damnātum, pœnam sequī oportēbat ut ignī cremārētur.

« Neque abest
suspīciō quīn
ipse sibi
mortem
cōnscīverit »

Diē cōstitutā causæ dictiōnis, Orgetorīx ad jūdicium omnem suam familiam⁴, ad hominum mīlia decem, undique coēgit ; et omnēs clientēs obærātōsque suōs, quōrum magnum numerum habēbat, eōdem condūxit : per eōs, nē causam dīceret sē ēripuit.

1. Les Séquanes sont établis entre le Doubs et le Jura, dans le sud de l'actuelle Franche-Comté.

2. Diviciacos est un druide, que Cicéron aurait reçu lui-même à Rome en tant qu'hôte de son frère Quintus, (*Dē Dīvinātiōne*, I, 41, 90). Il avait demandé le secours de Rome en 61, dans un conflit où les Séquanes, ex-alliés, avaient fait appel à un chef germain pour les aider à soumettre les autres Gaulois. Or le Sénat avait produit un *senātūs cōsultum* autorisant tout gouverneur de la *prōvincia* à soutenir les alliés du peuple romain. César souligne la légitimité de son intervention.

3. Génitif complément du superlatif *plūrimum* (on peut sous-entendre *populōrum*).

4. Il faut entendre par ce terme non les seuls parents mais tous les gens attachés à la « maison » d'Orgétorix : clients, domestiques, débiteurs, selon un système clanique.

Cum civitas, ob eam rem incitata, armis suis suum exsequi conaretur, multitudinemque hominum ex agris magistratus cogerent, Orgetorix mortuus est. Neque abest suspicio, ut Helvetii arbitrantur, quin ipse sibi mortem consciverit.

[5] Post ejus mortem, nihilominus Helvetii id quod constituerant facere conantur : ut e finibus suis exeant.

« Conantur ut e finibus suis exeant »

Ubi jam se ad eam rem paratos esse arbitrati sunt, oppida sua omnia, numero ad duodecim, vicis ad quadringentos, reliqua privata aedificia incendunt. Frumentum omne, praeter quod secum portaturi erant, comburunt, ut, domum reditionis spe sublata, paratiores ad omnia pericula subeunda essent. Trium mensum molita cibaria sibi quemque domo efferre jubent.

Persuadent Rauracis¹ et Tulingis et Latobrigis finitimis, uti eodem usi consilio oppidis suis vicisque exustis una cum iis profiscantur. Boiosque² — qui trans Rhenum incoluerant, et in agrum Noricum transierant, Noriamque oppugnabant — receptos ad se socios, sibi adsciscunt.

Ad Genuam [6] Erant omnino itinera duo, quibus itineribus domo exire possent. Unum per Sequanos, angustum et difficile, inter montem Juram et flumen Rhodanum, vix qua singuli carri ducerentur. Mons autem altissimus impendebat, ut facile perpauca prohibere possent.

« Extrimum oppidum Allobrogum est : Genua. »

Alterum per Provinciam nostram, multo facilius atque expeditius, propterea quod inter fines Helvetiorum et Allobrogum, qui nuper pacati erant, Rhodanus fluit isque non nullis locis vadis transitur. Extrimum oppidum Allobrogum³ est, proximumque Helvetiorum finibus : Genua⁴. Ex eo oppido pons ad Helvetios pertinet. Allobrogibus sese, vel

1. Les Rauragues habitaient la région de Bâle. Les Rauragues et les Tulinges sont des voisins des Helvètes.

2. Les Boïens étaient une tribu celtique, qui après plusieurs migrations (de l'autre côté du Rhin, César le dit lui-même, ce qui invalide l'idée de la frontière entre Celtes et Germains constituée par le Rhin) s'étaient établis en Norique (à peu près la Carinthie, en Autriche).

3. Les Allobroges s'étaient révoltés contre Rome en 61.

4. Les manuscrits indiquent *Genua*, que Mommsen corrige en *Genava*, étymon possible pour « Genève ».

persuāsūrōs, quod nōndum bonō animō in populum Rōmānum vidērentur, exīstimābant, vel vī coactūrōs ut per suōs finēs eōs īre paterentur.

Omnibus rēbus ad profectiōnem comparātīs, diem dīcunt : quā diē ad rīpam Rhodanī omnēs conveniant. Is diēs erat a. d. V. Kal. Apr¹., L. Pīsōne A. Gabīniō cōsulibus².

[7] Cæsarī cum id nūntiātum esset — eōs per Prōvinciam nostram iter facere cōnārī —, mātūrat ab urbe proficīscī; et quam maximīs potest itineribus in Galliam ulteriōrem contendit; et ad Genuam pervenit. Prōvinciæ tōtī quam maximum potest mīlitum numerum imperat : erat omnīnō in Galliā ulteriōre legiō ūna. Pontem quī erat ad Genuam jubet rescindī.

« Pontem, quī
erat ad
Genuam, jubet
rescindī »

Ubi dē ējus adventū Helvētiī certiōrēs factī sunt, lēgātōs ad eum mittunt, nōbilissimōs cīvitātis — cūjus lēgātīōnis Nammeius et Verucloētius prīncipem locum obtinēbant — quī dīcerent : « sibi esse in animō sine ūllō maleficiō iter per Prōvinciam facere, proptereā quod aliud iter habērent nūllum ; rogāre ut ējus voluntāte id sibi facere liceat. »

Cæsar, quod memoriā tenēbat L. Cassium cōsulem occīsum³, exercitumque ējus ab Helvētiīs pulsum et sub jugum missum, concēdendum nōn putābat. Neque hominēs inimicō animō, datā facultāte per Prōvinciam itineris faciundī, temperātūrōs ab injūriā et maleficiō exīstimābat. Tamen, ut spatium intercēdere posset dum mīlitēs quōs imperāverat convenīrent, lēgātīs respondit « diem sē ad dēlīberandum sūmptūrum ; sī quid vellent, ad Id. April.⁴ reverterentur. »

[8] Intereā eā legiōne quam sēcum habēbat, mīlitibusque quī ex Prōvinciā convēnerant, ā lacū Lemannō, quī in flūmen Rhodanum īnfluit, ad montem Jūram, quī finēs Sequānōrum ab Helvētiīs dīvidit, mīlia passuum decem novem mūrum, in altitūdinem pedum sēdecim⁵, fossamque perdū-

« Ā lacū
Lemannō ad
montem Jūram
mūrum
perdūcit »

1. *Ante diem quīntum Kalendās Aprīlis* — soit le 28 mars (on reprenait les campagnes militaires en mars, après l'hivernage).

2. 58 av. J.-C. = 696 AVC. Le premier livre du *Bellum Gallicum* couvre l'ensemble de cette année, selon la tradition « annalistique ».

3. Une armée consulaire commandée par L. Cassius avait été battue en 107 par les Helvètes vers Agen, dans une première migration.

4. *Idūs Aprīlis*.

5. Faut-il faire remarquer le caractère cyclopéen de l'ouvrage, quoiqu'il fût de

cit. Eō opere perfectō præsidia dispōnit, castella commūnit, quō facilius sī, sē invītō, trānsīre cōnentur, prohibēre possit.

Ubi ea diēs quam cōstituerat cum lēgātīs vēnit, et lēgātī ad eum reverterunt, negat « sē, mōre et exemplō populī Rōmānī, posse iter ūllī per Prōvinciam dare » et, sī vim facere cōnentur, prohibētūrum ostendit.

Helvétīi, eā spē dējectī, nāvibus jūctīs ratibusque complūribus factīs — aliī vadīs Rhodanī, quā minima altitūdo flūminis erat — nōnnumquam interdiū, sēpius noctū, sī perrumpere possent cōnātī, operis mūnitiōne et mīlitum concursū et tēlīs repulsī, hōc cōnātū dēstiterunt.

In Hæduōrum fīnēs ^[9] Relinquēbātur ūna per Sequānōs via, quā Sēquanīs invītīs, propter angustīās, īre nōn poterant. Hīs cum suā sponte persuādēre nōn possent, lēgātōs ad Dumnorīgem Hæduum mittunt, ut eō dēprecātōre ā Sēquanīs impetrārent.

« Dumnorīx ā Sēquanīs impetrat ut per fīnēs suōs Helvétīōs īre patiantur »

Dumnorīx¹, grātiā et largitiōne, apud Sequānōs plūrimum poterat ; et Helvétīīs erat amīcus, quod ex eā cīvitāte Orgetorīgis fīliam in māttrimōnium dūxerat ; et, cupiditāte rēgnī adductus, novīs rēbus studēbat et quam plūrimās cīvitātēs suō beneficiō habēre obstrictās volēbat.

Itaque rem suscipit ; et ā Sēquanīs impetrat ut per fīnēs suōs Helvétīōs īre patiantur ; obsidēsque utī inter sēsē dent perficit : Sequānī, nē itinere Helvétīōs prohibeant, Helvétīi, ut sine maleficiō et injūriā trānseant.

^[10] Cæsari renūntiātur Helvétīīs esse in animō « per agrum Sequānōrum et Hæduōrum iter in Santonum fīnēs facere. » Quī nōn longē ā Tolōsātium²

« In Segūsiāvōs exercitum dūcit »

bois ? L'armée romaine est, au sens propre, une armée de génie ! Le pied romain mesurant 29,6 cm, l'ouvrage approcherait les 5 m de haut, sur 28 km. Depuis les réformes de Marius, l'armée est quasi permanente et comporte des corps de métier aptes à tous les travaux de génie militaire, offensifs ou défensifs, des machines de siège aux ouvrages de fortification ou de construction de camp. Il y a dans chaque légion un préfet des ouvriers (*præfectus fabrum*). Chaque légionnaire est aussi un ouvrier d'exécution travaillant, avec un rôle précis, sous la direction de spécialistes (par exemple les *agrimēnsōrēs* et *grōmaticī*, arpenteurs et mesureurs qui dirigent les tâches). L'exécution est imposante et rapide. Voir par exemple l'effroi des Suessions devant la rapidité de la construction des instruments de siège (II, 12) ou les travaux autour d'Alésia (livre VII). Toutefois, la longueur du mur est peut-être exagérée. Dion Cassius (XXXVIII, 31, 4) parle plutôt d'un réseau de fortifications.

1. Cf. ch. 3.

2. Les Tolosates sont des Volques tectosages, et font donc partie de la Gaule Narbonnaise.

fīnibus absunt, quæ cīvitās est in Prōvinciā. Id sī fieret, intellegēbat magnō cum perīculō Prōvinciæ futūrum, ut hominēs bellicōsōs, populū Rōmānī inimīcōs, locīs patentibus maximēque frūmentāriīs, fīnitimōs habēret.

Ob eās causās, eī mūnītiōnī quam fēcerat, T. Labiēnum¹ lēgātum præfīcit. Ipse in Italiam² magnīs itineribus contendit ; duāsque ibi legiōnēs cōnscrībit³ et trēs, quæ circum Aquilējam hiemābant, ex hībernīs ēdūcit ; et, quā proximum iter in ulteriōrem Galliam⁴ per Alpēs erat, cum hīs quīnque legiōnibus īre contendit⁵.

Ibi Ceutronēs et Grājocelī et Caturigēs⁶, locīs superiōribus occupātīs, itinere exercitum prohibēre cōnantur. Complūribus hīs proeliīs pulsīs, ab Ocelō, quod est oppidum citeriōris Prōvinciæ extrēmum, in fīnēs Vocontīōrum, ulteriōris Prōvinciæ, diē septimō pervenit. Inde in Allōbrogum⁷ fīnēs, ab Allōbrogibus in Segūsiāvōs exercitum dūcit. Hī sunt extrā Prōvinciam trāns Rhodanum prīmī.

[11] Helvētīī jam per angustiās et fīnēs Sequānōrum suās cōpiās trādūxerant, et in Hæduōrum fīnēs pervēnerant, eōrumque agrōs populābantur. Hæduī, cum sē suaque ab iīs dēfendere nōn possent, lēgātōs ad Cæsarem mittunt rogātum auxilium : « ita sē omnī tempore dē populō Rōmānō meritōs esse » ut, pæne in cōspectū exercitūs nostrī, agrī vāstārī, liberī eōrum⁸ in servitūtem abdūcī, oppida expūgnārī nōn dēbuerint.

Eōdem tempore, Hæduī Ambarrī, necessāriī et cōnsanguineī Hæduōrum, Cæsarem certiōrem faciunt « sēsē, dēpopulātīs agrīs, nōn facile ab

« Helvētīī in
Hæduōrum
fīnēs
pervēnerant »

1. Titus Labiénus est le principal légat* de César.

2. En Gaule cisalpine ou Transpadane, province italienne. On trouve cependant en Transpadane des colonies romaines, dont fait partie Aquilée (dans le Frioul actuel, au nord-est de la péninsule). Leur statut d'alliées permet d'y lever des troupes.

3. Lever une légion* (*dilēctum habēre*) relève des prérogatives de l'*imperium**, qui a été attribué à César par le Sénat, sous la pression du triumvirat.

4. C'est-à-dire la *Prōvincia*.

5. César met en scène sa fameuse *celeritās*, qui prendra le parti pompéien et le Sénat de court en 49, au début de la guerre civile.

6. Les Ceutrons habitaient la haute vallée de l'Isère, les Graïocèles la région du Mont-Cenis, les Caturiges la haute vallée de la Durance.

7. Les Allobroges se situent dans la Drôme actuelle.

8. Souvent supprimé par les éditeurs, parce qu'on attendrait grammaticalement, dans le discours indirect, le réfléchi. Il nous semble qu'en fait César s'est écarté insensiblement du discours indirect (voir *nostrī*). C'est pourquoi nous avons fermé les guillemets avant la corrélatrice introduite par *ut*.

oppidīs vim hostium prohibēre. » Item Allōbrogēs, quī trāns Rhodanum vīcōs possessiōnēsque habēbant, fugā sē ad Cæsarem recipiunt et dēmōnstrant sibi prāter agrī solum nihil esse reliquī.

Quibus rēbus adductus, Cæsar nōn expectandum sibi statuit dum, omnibus fortūnīs sociōrum cōsūptīs, in Santonōs¹ Helvētīi pervenīrent.

Trāns Ararim

Quārtam partem ^[12]Flūmen est Arar², quod per finēs Hæduōrum et victam Sequānōrum in Rhodanum īfluit, incrēdibilī lēnitāte, ita ut oculīs in utram partem fluat iudicārī nōn possit. Id Helvētīi ratibus ac lintribus³ iūctīs trānsībant. Ubi per explorātōrēs Cæsar certior factus est trēs jam partēs cōpiārum Helvētīos id flūmen trādūxisse, quārtam vērō partem citrā flūmen Arārim reliquam esse, dē tertiā vigiliā cum legiōnibus tribūs ē castrīs profectus, ad eam partem pervēnit quæ nōndum flūmen trānsierat.

Eōs impedītōs et inopīnantēs adgressūs, magnam partem eōrum concīdit ; reliquī sēsē fugā mandārunt, atque in proximās silvās abdiderunt. Is pāgus appellābātur Tigurīnus — nam omnis cīvitās Helvētīa in quattuor pāgōs dīvīsa est⁴. Hic pāgus ūnus, cum domō exīset, patrum nostrōrum memoriā, L. Cassium cōsulem interfēcerat, et ējus exercitum sub jugum mīserat⁵.

Ita, sīve cāsū sīve cōnsiliō deōrum immortalīum, quæ pars cīvitātis Helvētīæ īnsīgnem calamitātem populō Rōmānō intulerat, ea prīnceps pœnam persolvit. Quā in rē Cæsar nōn solum pūblicās, sed etiam prīvātās

« Quæ pars
cīvitātis
Helvētīæ
īnsīgnem
calamitātem
populō Rōmānō
intulerat ea
prīnceps
pœnam
persolvit »

1. Les Santons occupent le territoire des Charentes actuelles. La ville de Saintes porte leur nom.

2. La Saône.

3. LINTER, LINTRIS *nf* — barque.

4. Le quart ne fait donc pas ici tout à fait mathématiquement un quart (*Cf.* ch. 29).

5. César sous-entend qu'il venge l'honneur de Rome. Le consul *Lūcius Cassius Longīnus* avait été vaincu près de Bordeaux en 107 par le clan (*pagus*) helvète des Tigurins, qu'il poursuivait. Ces Helvètes avaient accompagné les Cimbres et les Teutons, vaincus par la suite par Marius. Le passage sous le joug, outre la mort d'un consul, est une humiliation terrible pour Rome.

injūriās ultus est¹, quod ējus socerī L. Pīsōnis avum, L. Pīsōnem lēgātum, Tigurīnī, eōdem praeliō quō Cassium, interfēcerant.

[13] Hōc praeliō factō, reliquās cōpiās Helvētiōrum ut cōsequī posset, pontem in Ararī faciendum cūrat ; atque ita exercitum trādūcit. Helvētiī repentīnō, ējus adventū commōtī, cum id quod ipsī diēbus XX ægerrimē cōnfēcerant, ut flūmen trānsīrent, illum ūnō diē fēcisse intellexerent, lēgātōs ad eum mittunt. Cūjus lēgātīōnis Divico prīnceps fuit, quī bellō Cassiānō dux Helvētiōrum fuerat. Is ita cum Cæsare ēgit :

« Lēgātōs ad eum mittunt »

« Sī pācem populus Rōmānus cum Helvētiīs faceret, in eam partem itūrōs, atque ibi futūrōs Helvētiōs ubi eōs Cæsar cōstituisset, atque esse voluisset ; sīn bellō persequī persevēraret, reminīscerētur et veteris incommodī populī Rōmānī, et prīstinæ virtūtis Helvētiōrum. Quod imprōvīso ūnum pāgum adortus esset, cum iī quī flūmen trānsīssent suīs auxiliū ferre nōn possent, nē ob eam rem aut suæ magnopere virtūtī tribueret, aut ipsōs dēspiceret.

« Sē ita ā patribus mājōribusque suīs didicisse, ut magis virtūte contenderent quam dolō aut īnsidiīs nīterentur. Quārē nē committeret ut is locus ubi cōstitissent, ex calamitāte populī Rōmānī et interneciōne exercitūs, nōmen caperet aut memoriā prōderet. »

[14] Hīs Cæsar ita respondit : « Eō sibi minus dubitātiōnis darī, quod eās rēs quās lēgātī Helvētiī commemorāssent memoriā tenēret ; atque eō gravius ferre quō minus meritō populī Rōmānī accidissent². Quī sī alicūjus injūriæ sibi cōnsciū fuisset, nōn fuisse difficile cavēre. Sed eō dēceptum³, quod neque commissum ā sē intellexeret quārē timēret, neque sine causā

« Obsidēs accipere, nōn dare »

1. On peut se demander quel est l'intérêt de cette précision. Rappeler publiquement à la famille de son beau-père qu'elle lui est redevable ? Insister plus lourdement sur le fait qu'il a vaincu ceux qui avaient vaincu Cassius, et dire sa supériorité sur celui-ci ? César met peut-être ici en avant, sa *pietās*, car il est appelé à venger les Mânes d'un aïeul de sa belle-famille en même temps que l'honneur romain. Il avait épousé Calpurnia, fille de L. Pison (voir Suétone, *César*, XXI). Cette famille, qui plus est, appartient à la *nōbilitās*, alors que César fait notoirement partie des *populārēs*. César, homme d'Etat, se présenterait alors comme l'homme du consensus, de l'intérêt de la Cité et non des partis.

2. Le sujet de *accidissent* n'est pas exprimé ; il s'agit des *rēs* évoquées deux lignes plus haut.

3. Sous-entendre *esse*. Le sujet du verbe est toujours le peuple romain.

timendum putāret.

« Quod sī veteris contumēliæ oblīvīscī vellet, num etiam recentium injūriarum — quod, eō¹ invītō, iter per Prōvinciam per vim temptāssent²; quod Hæduōs, quod Ambarrōs, quod Allobrogās vexāssent — memoriam dēpōnere posse? Quod suā victōriā tam īnsolenter glōriārentur, quodque tam diū sē impūnē injūriās tulisse admīrārentur, eōdem pertinēre. Cōnsuēsse enim deōs immortalēs — quō gravius hominēs ex commūtātiōne rērum doleant — quōs³ prō scelere eōrum ulcīscī velint, hīs secundiorēs interdum rēs et diūturniōrem impūnitātem concēdere.

Cum ea ita sint, tamen, sī obsidēs ab iīs sibi dentur, utī ea quæ polliceantur factūrōs intellegat, et sī Hæduīs dē injūriīs quās ipsīs sociisque eōrum intulerint, item sī Allōbrogibus, satisfaciunt, sēsē cum iīs pācem esse factūrum. Divico respondit: « Ita Helvētiōs ā mājōribus suis īnstitūtōs esse: utī obsidēs accipere, nōn dare, cōnsuerint; ējus reī populū Rōmānum esse testem. » Hōc respōnsō datō discessit.

« **Diem ex diē dūcere** » ^[15]Posterō diē castra ex eō locō movent. Idem facit Cæsar; equitātumque omnem, ad numerum quattuor mīlium, quem ex omnī Prōvinciā et Hæduīs atque eōrum sociis coāctum habēbat, præmittit, quī videant quās in partēs hostēs iter faciant.

« Cæsar suōs ā
præliō
continēbat »

Quī cupidius novissimum agmen īnsecūtī, aliēnō locō cum equitātū Helvētiōrum prælium committunt; et paucī dē nostrīs cadunt. Quō præliō sublātī Helvētiī, quod quingentīs equitibus tantam multitudinē equitum prōpulerant, audācius subsistere nōn numquam, et novissimō agmine præliō nostrōs lacessere cœperunt.

Cæsar suōs ā præliō continēbat, ac satis habēbat in præsentīā hostem rapīnīs, pābulātiōnibus populātiōnibusque prohibēre. Ita diēs circiter XV⁴ iter fēcerunt utī, inter novissimum hostium agmen et nostrum prīmum, nōn amplius quīnīs aut sēnīs mīlibus passuum⁵ interesset.

1. On peut penser que *is* renvoie au peuple romain. On conçoit mal qu'ici *is* puisse prendre la place de *sē*.

2. = *temptāvissent*

3. La relative introduite par *quōs* est le sujet de *concēdere*.

4. XV= quīndecim

5. Entre 7,4 et 8,9 km, le *passus* valant 1,482 m.

[16] Interim cotīdiē Cæsar Hæduōs frūmentum, quod essent pūblicē polliciti, flāgitāre¹. Nam propter frīgora, quod Gallia sub septentriōnibus, ut ante dictum est, posita est, nōn modo frūmenta in agrīs mātūra nōn erant, sed nē pābulī quidem satis magna cōpia suppetēbat. Eō autem frūmentō quod flūmine Ararī nāvibus subvexerat, proptereā utī minus poterat quod iter ab Ararī Helvétīi āverterant, ā quibus discēdere nōlēbat.

« Diem ex diē dūcere Hæduī »

Diem ex diē dūcere² Hæduī; « cōferrī, comportārī, adesse » dīcere. Ubi sē diūtius dūcī intellexit, et diem īnstāre, quō diē frūmentum mīlitibus mētīrī³ oportēret, convocātīs eōrum prīncipibus, quōrum magnam cōpīam in castrīs habēbat — in hīs Dīviciācō et Liscō, quī summō magistrātū præerat, quem vergobretum⁴ appellant Hæduī, quī creātur annuus, et vītæ necisque in suōs habet potestātem — graviter eōs accūsāt.

« Quod, cum neque emī neque ex agrīs sūmī possit, tam necessāriō tempore, tam propinquīs hostibus, ab iīs nōn sublevētur, præsertim cum, magnā ex parte eōrum precibus adductus, bellum suscēperit; multō etiam gravius quod sit dēstitūtus » queritur.

[17] Tum dēmum Liscus, orātiōne Cæsarī adductus, quod antea tacuerat prōpōnit : « Esse nōn nullōs, quōrum auctōritās apud plēbem plūrimum valeat, quī prīvātīm plūs possint quam ipsī magistrātūs. Hōs sēditiōsā atque improbā orātiōne multitudinē dēterrēre, nē frūmentum cōferant quod dēbeant :

« Præstāre Gallōrum quam Rōmānōrum imperia perferre »

“præstāre, sī jam prīncipātum Galliæ obtinēre nōn possint, Gallōrum quam Rōmānōrum imperia perferre, neque dubitāre quīn, sī Helvétīōs superāverint Rōmānī, unā cum reliquā Galliā Hæduīs lībertātem sint ēreptūrī.”

« Ab īsdem, nostra cōnsilia quæque in castrīs gerantur hostibus ēnūntiārī; hōs ā sē coercērī nōn posse. Quīn etiam, quod necessāriam rem, coāctus, Cæsarī ēnūntiārit, intellegere sēsē quantō id cum perīculō fēcerit, et ob eam causam quam diū potuerit tacuisse.

1. Infinitif de narration ; de même que *dūcere*, dans l’alinéa qui suit.

2. *dūco* ici = « procrastiner »... traîner + accusatif de temps.

3. On distribuait par quinzaine le blé aux soldats qui faisaient eux-mêmes leurs repas. Chaque soldat avait une ration d’ environ 1 kg par jour.

4. Les vergobrets sont les premiers magistrats de certaines cités gauloises, élus annuellement.

Dumnorix

^[18] Cæsar hâc orâtiône Liscî Dumnorîgem, Dîviciâcî frâtre, dēsîgnârî sentiēbat. Sed, quod plûribus præsentibus eâs rēs jactârî nōlēbat, celeriter concilium dîmittit, Liscum retinet. Quærit ex sōlō ea quæ in conventū dîxerat. Dîcit lîberius atque audâcius. Eadem sēcrētō ab aliîs quærit ; reperit esse vĕra « ipsum esse Dumnorîgem, summâ audâciâ, magnâ apud plēbem propter lîberâlitâtem grâtiâ, cupidum rĕrum novârûm. Complûrēs annōs portōria, reliquaue omnia Hæduōrum vectîgâlia¹, parvō pretiō redēpta habĕre, propterea quod, illō licente², contrâ licĕrî audeat nēmō.

« Ipsum esse
Dumnorîgem,
cupidum rĕrum
novârûm. »

« Hîs rĕbus et suam rem familiârem auxisse, et facultâtēs ad largiendum magnâs comparâsse, magnum numerum equitâtûs suō sūmptû semper alere et circum sĕ habĕre. Neque sōlum domî, sed etiam apud fînitimâs cîvitâtēs largiter posse ; atque hūjus potentiæ causâ, mâtrem in Biturigibus, hominî illîc nōbilissimō ac potentissimō, collocâsse. Ipsum ex Helvĕtiîs uxōrem habĕre, sorōrem ex mâtre et propinquâs suâs nuptum in aliâs cîvitâtēs collocâsse.

« Favĕre et cupere Helvĕtiîs propter eam adfînitâtem, ôdisse etiam suō nōmine Cæsarem et Rômânōs, quod eōrum adventū potentia ĕjus dĕminûta, et Dîviciâcus frâter in antîquum locum grâtiæ atque honōris sit restitûtus. Sî quid accidat Rômânîs, summam in spem per Helvĕtiōs rĕgnî obtinendî venĭre ; imperiō populî Rômânî, nōn modo dĕ rĕgnō, sed etiam dĕ eâ quam habeat grâtiâ dĕspĕrâre. » Reperiēbat etiam in quærendō Cæsar « quod³ prœlium equestrĕ adversum paucîs ante diĕbus esset factum, initium ĕjus fugæ factum ā Dumnorîge atque ĕjus equitibus : nam equitâtû, quem auxiliō Cæsarî Hæduî mîserant, Dumnorîx præerat. Eōrum fugâ reliquum esse equitâtum perterritum.

^[19] Quibus rĕbus cōgnitîs, cum ad hâs suspîciōnēs certissimæ rēs accēderent — quod per fînēs Sequânōrum Helvĕtiōs trādūxisset ; quod

« Nĕ ĕjus
supplicîō
Dîviciâcî
animum
offenderet
verĕbâtur »

1. Sa charge, achetée, semble correspondre à celle des publicains à Rome. Il leur appartient de collecter l'impôt et de remettre une somme déterminée par contrat à la cité, quitte à prélever plus sur les populations pour faire un bénéfice : c'est une source d'enrichissement personnel. Les *portōria* sont des taxes sur l'entrée des marchandises, des sortes de droits de douane.

2. Attention : il ne s'agit pas de *licet*, mais de *liceor*, « enchérir, offrir un prix ».

3. La relative « *quod... factum* » est apposée au pronom de rappel *ĕjus* qui suit.

obsidēs inter eōs dandōs cūrasset ; quod ea omnia, nōn modo injussū suō et cīvitātis sed etiam īnscientibus ipsīs, fēcisset ; quod ā magistrātū Hæduōrum accūsārētur — satis esse causæ¹ arbitrābatur quārē in eum aut ipse animadverteret aut cīvitātem animadvertere jubēret.

Hīs omnibus rēbus ūnum repugnābat : quod Dīviciācī, frātris, summum in populum Rōmānum studium, summum in sē voluntātem, ēgregiam fidem, jūstitiam, temperantiam cōgnōverat. Nam nē ējus suppliciō Dīviciācī animum offenderet verēbatur : itaque prius quam quicquam cōnārētur, Dīviciācum ad sē vocārī jubet.

Et, cōtīdiānīs interpretibus remōtīs, per C. Valerium Troucillum², prīncipem Galliæ Prōvinciæ, familiārem suum, cui summam omnium rērum fidem habēbat, cum eō colloquitur. Simul commonefacit quæ, ipsō præsente, in conciliō Gallōrum dē Dumnorīge sint dicta ; et ostendit quæ sēparātīm quisque dē eō apud sē dīxerit. Petit atque hortātur ut sine ējus offēnsiōne animī, vel ipse dē eō, causā cōgnitā, statuat, vel cīvitātem statuere jubeat.

[20] Dīviciācus, multīs cum lacrimīs Cæsarem complexus, obsecrāre cœpit nē quid gravius in frātrem statueret : « Scīre sē illa esse vēra ; nec quemquam ex eō plūs quam sē dolōris capere, proptereā quod, cum ipse grātiā plūrimum domī atque in reliquā Galliā, ille minimum propter adulēscēntiam posset, per sē crēvisset. Quibus opibus ac nervīs nōn solum ad minuendam grātiā, sed pæne ad perniciem suam ūterētur.

« Præterita sē
Dīviciācō frātrī
condōnāre »

« Sēsē tamen, et amōre frāternō, et exīstimātiōne vulgī commovērī. Quod sī quid eī ā Cæsare gravius accīdisset, cum ipse eum locum amīcitiæ apud eum tenēret, nēminem exīstimātūrum nōn suā voluntāte factum. Quā ex rē futūrum utī tōtīus Galliæ animī ā sē āverterentur. » Hæc cum plūribus verbīs flēns ā Cæsare peteret, Cæsar ējus dextram prēndit ; cōnsōlātus rogat finem ōrandī faciat ; tantī ējus apud sē grātiā esse ostendit utī et reī pūblicæ injūriam, et suum dolōrem, ējus voluntātī ac precibus condōnet.

1. Génitif ; complément de l'adverbe *satis*.

2. Il est donc citoyen romain, son nom gaulois étant devenu son *cōgnōmen*. César le présente comme un *familiāris*, c'est-à-dire appartenant à son entourage proche, peut-être son état-major. Voir la note du chap. 53 au sujet de *C. Valerius Procillus*.

Dumnorīgem ad sē vocat, frātre[m] adhibet ; quæ in eō reprehendat ostendit ; quæ ipse intellegat, quæ civitās¹ querātur prōpōnit ; monet ut in reliquum tempus omnēs suspiciōnēs vītet ; præterita sē Dīviciācō frātrī condōnāre dīcit. Dumnorīgī custōdēs pōnit, ut quæ agat, quibuscum loquātur scīre possit.

Ad Bibracte

Ante prœlium ^[21] Eōdem diē ab explorātōribus certior factus hostēs sub monte cōnsēdisse mīlia passuum ab ipsius castrīs octō, quālis esset nātūra montis, et quālis in circuitū ascēnsūs quī² cōgnōscerent mīsit. Renūntiātum est facilem esse.

« Ad eōs contendit »

Dē tertiā vigiliā T.³ Labiēnum, lēgātum prō prætōre⁴, cum duābus legiōnibus, et iīs ducibus quī iter cōgnōverant, summum jugum montis ascendere jubet ; quid suī cōnsiliī sit ostendit.

Ipse dē quārtā vigiliā, eōdem itinere quō hostēs ierant, ad eōs contendit, equitātumque omnem ante sē mittit. P. Cōnsīdius, quī reī militāris perītissimus habēbātur, et in exercitū L.⁵ Sullæ et postea in M. Crassī⁶ fuerat, cum explorātōribus præmittitur.

^[22] Prīmā lūce, cum summus mōns ā Lūciō Labiēnō tenērētur, ipse ab hostium castrīs nōn longius mīlle et quingentīs passibus abesset, neque — ut postea ex captīvīs comperit — aut ipsius adventus aut Labiēnī cōgni-

« Quod nōn vīdisset prō vīsō »

1. = ses concitoyens.

2. On peut sous-entendre « *explorātōrēs* », antécédent du relatif.

3. Titum.

4. Labiēnus a donc rang de propréteur, ce qui lui confère l'*imperium** d'un préteur*. Il peut donc commander une armée, exercer des pouvoirs d'administration sur les provinces.

5. L. = Lūciū ; M. = Mārcī.

6. Il s'agit de *Lūcius Cornēlius Sulla*, plus connu sous le nom de Sylla, qui fut après la guerre civile contre Marius dictateur de Rome (82-79). Il avait combattu et vaincu Mithridate en Orient (84). *Mārcus Licinius Crassus* est l'un des triumvirs, vainqueur de Spartacus en 71. Ce *Cōnsīdius*, probablement centurion au regard de la mission, a donc de solides états de service.

tus esset, Cōnsīdius equō admissō ad eum accurrit ; dīcit « montem, quem ā Labiēnō occupārī voluerit, ab hostibus tenērī : id sē ā Gallicīs armīs atque īnsīgnibus cōgnōvisse. »

Cæsar suās cōpiās in proximum collem subdūcit, aciem īnstruit. Labiēnus, ut erat eī præceptum ā Cæsare « nē proelium committeret, nisi ipsiūs cōpiæ prope hostium castra vīsæ essent » — ut undique ūnō tempore in hostēs impetus fieret — monte occupātō nostrōs expectābat, proeliōque abstinēbat.

Multō dēnique diē per explōrātōrēs Cæsar cōgnōvit et montem ā suīs tenērī, et Helvētiōs castra mōvisse, et Cōnsīdium, timōre perterritum, quod¹ nōn vīdisset prō vīsō sibi renūntiāvisse². Eō diē, quō cōnsuerat intervallō, hostēs sequitur ; et mīlia passuum tria ab eōrum castrīs castra pōnit.

[23] Postrīdiē ējus diēi, quod omnīnō biduum supererat cum exercitū frūmentum mētīrī oportēret, et quod ā Bibracte³, oppidō Hæduōrum longē maximō et cōpiōsissimō, nōn amplius mīlibus passuum XVIII⁴ aberat, reī frūmentāriæ prōspiciendum exīstimāvit. Itaque iter ab Helvētiīs āvertit ac Bibracte īre contendit.

« Bibracte īre contendit »

Ea rēs per fugitīvōs L. Æmiliī, decuriōnis⁵ equitum Gallōrum, hostibus nūntiātur. Helvētiī, seu quod timōre perterritōs Rōmānōs discēdere ā sē exīstimārent — eō magis quod prīdiē superiōribus locīs occupātīs proelium nōn commīsissent — sīve eō quod rē frūmentāriā interclūdī posse cōnfīderent, commūtātō cōnsiliō atque itinere conversō, nostrōs ā novissimō agmine īnsequī ac laccessere cœperunt.

**Quam ācritēr
pūgnātum sit**

[24] Postquam id animum advertit, cōpiās suās Cæsar in proximum collem subdūxit ; equitātumque, quī

« Impedīmenta in ūnum locum cōnferrī iussit »

1. On peut sous-entendre *id*, antécédent du relatif.

2. Comparer l'attitude de Cōnsīdius avec la description que César en avait faite au paragraphe 21 (« *perītissimus habēbātur...* »), et apprécier la raillerie.

3. On situe Bibracte sur l'actuel Mont Beuvray, en Bourgogne, dans le département de la Saône.

4. = *octōdecim*.

5. Le *decuriō equitum* est le chef d'une subdivision de la cavalerie, quel qu'en soit le nombre. Les officiers qui commandent les troupes auxiliaires, comme ici, sont des citoyens romains.

sustinēret hostium impetum, mīsit. Ipse interim in colle mediō triplicem aciem īnstrūxit legiōnum quattuor veterānārum.

In summō jugō duās legiōnēs, quās in Galliā citeriōre proximē cōnscripserat, et omnia auxilia collocāvit, ita ut suprā sē tōtum montem hominibus complēret. Impedīmenta sarcināsque in ūnum locum cōnferrī, et eum ab iīs quī in superioriōre aciē cōnstiterant mūnīrī jussit.

Helvētiī, cum omnibus suīs carrīs secūtī, impedīmenta in ūnum locum contulerunt ; ipsī cōnfertissimā aciē, rējectō nostrō equitātū, phalange¹ factā, sub prīmam nostram aciem successerunt.

[25] Cæsar, prīmum suō deinde omnium, ex cōnspectū remōtīs equīs — ut æquātō omnium perīculō spem fugæ tolleret —, cohortātus suōs, proelium commisit. Militēs, locō superioriōre pīlīs missīs², facile hostium phalangem perfrēgerunt. Eā disjectā, gladiīs dēstrictīs, in eōs impetum fēcerunt.

« Sē recipere cæperunt »

Gallīs magnō ad pūgnam erat impedīmentō quod — plūribus eōrum scūtīs, ūnō ictū pīlōrum, trānsfīxīs et colligātīs — cum ferrum³ sē īnflexisset, neque ēvellere neque, sinistrā impedītā, satis commodē pūgnāre poterant, multī ut⁴, diū jactātō bracchiō, præoptārent scūtum manū ēmittere, et nūdō corpore pūgnāre. Tandem vulneribus dēfessī, et pedem referre et, quod mōns suberit circiter mīlle passuum spatiō, eō sē recipere cæperunt.

Captō monte et succēdentibus nostrīs, Boiī et Tulingī — quī hominum mīlibus circiter XV⁵ agmen hostium claudēbant, et novissimīs præsidiō erant — ex itinere nostrōs, ab latere apertō, adgressī circumvenīre ; et id cōnspicātī Helvētiī, quī in montem sēsē recēperant, rūsus īnstāre et proelium redintegrāre cæperunt. Rōmānī conversa sīgna bipertītō intulerunt : prīma et secunda aciēs, ut victīs ac submōtīs resisteret, tertia, ut venientēs sustinēret.

1. Le terme de *phalange* (*phalanx*, *-angis*) est emprunté au grec et désigne probablement une formation compacte. Mais il est peu probable que la formation adoptée par les Gaulois soit similaire à celle des Macédoniens.

2. Pour le *pīlum*, arme typique de la légion, voir le glossaire.

3. Celui des *pīla*, fiché dans les écus.

4. Le sujet de la proposition introduite par *ut* est *multī*, antéposé.

5. XV = *quīndecim*.

[26] Ita, ancipitī proeliō, diū atque ācriter pūgnātum est. Diūtius cum¹ sustinēre nostrōrum impetūs nōn possent, alterī sē, ut cœperant, in montem recēperunt, alterī ad impedīmenta et carrōs suōs sē contulerunt. Nam hōc tōtō proeliō, cum ab hōrā septimā² ad vesperum pūgnātum sit, āversum hostem vidēre nēmō potuit.

« Impedīmentis
castrisque nostrī
potītī sunt »

Ad multam noctem etiam ad impedīmenta pūgnātum est, propterea quod prō vallō carrōs objēcerunt, et ē locō superiōre in nostrōs venientēs, tēla cōnjiciēbant. Et nōnnūllī, inter carrōs rotāsque, matarās ac trāgulās³ subjiciēbant, nostrōsque vulnerābant. Diū cum esset pūgnātum, impedīmentis castrisque nostrī potītī sunt. Ibi Orgetorīgis fīlia atque ūnus ē filiīs captus est.

Ex eō proeliō circiter hominum mīlia CXXX⁴ superfuerunt. Eāque tōtā nocte continenter ierunt, nūllam partem noctis itinere intermissō. In finēs Lingonum diē quārtō pervēnerunt, cum — et propter vulnera mīlitum, et propter sepultūram occīsōrum — nostrī trīduum morātī, eōs sequī nōn potuissent⁵. Cæsar ad Lingonās litterās nūntiōsque mīsīt, « nē eōs frūmentō nēve aliā rē juvārent. Quī sī jūvissent, sē eōdem locō quō Helvētiōs habitūrum. » Ipse, trīduō intermissō, cum omnibus cōpiīs eōs sequī cœpit.

Helvētiōs victōs [27] Helvētīi, omnium rērum inopiā adductī, lēgātōs dē dēditiōne ad eum mīserunt. Quī, cum eum in itinere convēnissent, sēque ad pedēs prōjēcissent, suppliciterque locūtī flentēs pācem petissent, atque « eōs in eō locō quō tum essent suum adventum⁶ expectāre » jussisset, pāruerunt. Eō postquam Cæsar pervēnit, obsidēs, arma, servōs quī ad eōs perfūgissent, poposcit.

« Lēgātōs dē
dēditiōne ad
eum mīserunt »

1. *Diūtius* est antéposé est fait partie de la proposition introduite par *cum*.

2. Vers midi.

3. La *matarā* et la *trāgula* sont des javelots gaulois. Le second semble lancé par une courroie, ou peut-être par un système de propulsion comme celui de l'arbalète (Végèce, II, 16).

4. *Centum trīgintā*.

5. Même si César ne s'étend pas, le bilan est probablement lourd pour l'armée romaine aussi.

6. Remarquez la métonymie : si les légats Helvètes doivent attendre sa venue, alors qu'ils l'ont déjà « rencontré » (*eum convēnissent*), c'est que *eum* désignait l'armée romaine : l'armée de César, c'est déjà César.

Dum ea conquiruntur et conferuntur, nocte intermissa, circiter hominum milia VI ejus pagi qui *Verbigenus* appellatur — sive timore perterriti, ne armis traditis supplicio adficerentur, sive spe salutis inducti quod, in tanta multitudine dediticiorum, suam fugam aut occultari aut omnino ignorari posse existimarent — prima nocte e castris Helvetiorum egressi, ad Rhenum finesque Germanorum contenderunt.

[28] Quod ubi Cæsar resciit, quorum¹ per fines ierant, his uti conquirerent et reducerent, si sibi purgati esse vellent, imperavit. Reductos in hostium numero habuit²; reliquos omnes, obsidibus armis per fugis traditis, in deditiōnem accēpit.

« Helvetios,
Tulingos,
Latobrigos in
fines suos
reverti jussi »

Helvetios, Tulingos, Latobrigos in fines suos, unde erant profecti, reverti jussit. Et — quod, omnibus frugibus amissis, domi nihil erat quo famem tolerarent — Allobrogibus imperavit ut iis frumenti copiam facerent. Ipsos oppida vicisque, quos incenderant, restituere jussit. Id eam maxime ratione fecit, quod noluit eum locum unde Helvetii discesserant vacare, ne propter bonitatem agrorum Germani, qui trans Rhenum incolunt, ex suis finibus in Helvetiorum fines transirent, et finitimi Gallie Provinciae Allobrogibusque essent.

Boios, petentibus Hæduis — quod egregiam virtute erant cognitum — ut in finibus suis collocarent, concessit. Quibus illi agros dederunt; quosque postea, in parem juris libertatisque conditionem atque ipsi erant, receperunt³.

[29] In castris Helvetiorum tabulae repertae sunt, litteris Graecis confectae⁴, et ad Cæsarem relatae. Quibus in tabulis nominatim ratio confecta erat: qui numerus domo exisset eorum qui arma ferre possent, et item separatim, quot pueri, senes mulieresque.

« Quibus in
tabulis
nominatim
ratio confecta
erat »

Quarum omnium rerum summa erat capitum Helvetiorum milium

1. Le pronom « antécédent » de *quorum* est *his*, qui suit.

2. Considérés comme ennemis, ils sont donc traités comme tels et vendus en esclavage, contrairement à ceux qui ont fait acte de capitulation (*deditio*).

3. En réalité, ce changement concernant les Boiens interviendra en 52. Cette anticipation de César contribue à laisser envisager une rédaction postérieure à cette date.

4. Cette remarque de César montre que les Gaulois utilisaient l'alphabet grec.

CCLXIII¹, Tulingōrum mīlium XXXVI, Latōbrigōrum XIII, Rauracōrum XXIII, Boiōrum XXXII ; ex hīs quī arma ferre possent ad mīlia nōnāgintā duo. Summā omnium fuerunt ad mīlia CCCLXVIII.

Eōrum quī domum redierunt cēnsū habitō, ut Cæsar imperāverat, repertus est numerus mīlium C et X.

QUEMADMODUM BELLUM ARIOVISTĪ CŌNFECTUM SIT

Cūr in Ariovistum occurandum esset

[30] Bellō HelvĒtiŌrum cŏnfectō, tōtīus ferē Galliæ lĕgātī², prīncipēs cīvitātum, ad Cæsarem grātulātum convēnerunt.

« Intellegere sēsē, tametsi, prō veteribus HelvĒtiŌrum injūriīs populī Rōmānī, ab hīs pœnās bellō repetisset, tamen eam rem nōn minus ex ūsū terræ Galliæ quam populī Rōmānī accidisse — proptereā quod eō cōnsiliō, flōrentissimīs rēbus, domōs suās HelvĒtiī reliquissent utī tōtī Galliæ³ bellum īnferrent ; imperiōque potīrentur, locumque domiciliō ex magnā cōpiā dēligerent, quem ex omnī Galliā opportūnissimum ac frūctūōsissimum jūdicāssent ; reliquāsque cīvitātēs stipendiāriās habērent. »

Petierunt utī sibi concilium tōtīus Galliæ in diem certam indīcere, idque Cæsaris facere voluntāte licēret : sēsē habēre quāsdam rēs quās, ex commūnī cōnsensū, ab eō petere vellent. Eā rē permissā, diem conciliō cōstituerunt ; et jūre jūrāndō nē quis ēnūntiāret⁴, nisi quibus commūnī cōnsiliō mandātum esset, inter sē sānxerunt.

« Petierunt utī
sibi concilium
tōtīus Galliæ
indīcere
licēret »

1. CCLXIII = *ducenta sexagintā tria* ; XXXVI = *trīgintā sex* ; XIII = *quattuordecim* ; XXIII = *vīgintī tria* ; XXXII = *trīgintī duo* ; CCCLXVIII = *trecenta sexagintā octō*. (En considérant que César compte les *capita*.)

2. Exagération de César : ne sont présents que les Héduens et les Séquanes.

3. Datif « d' intérêt » ou de « détriment ».

4. L'objet de *ēnūntiō* est ce qui se dirait dans l'assemblée.

Dīviciācī ōrātiō ^[31] Eō conciliō dīmissō, īdem prīncipēs cīvitātum quī ante fuerant ad Cæsarem reverterunt, petieruntque utī sibi sēcrētō in occultō dē suā omniumque salūte cum eō agere liceret. Eā rē impetrātā, sēsē omnēs flentēs Cæsari ad pedēs prōjēcerunt : « nōn minus sē id contendere et labōrāre nē ea quæ dīxissent ēnūntiārentur quam utī ea quæ vellent impetrārent, propterea quod, sī ēnūntiātum esset, summum in cruciātum sē ventūrōs vidērent. »

« ab Arvernīs
Sēquanisque,
Germānī
mercēde
arcesserentur »

Locūtus est prō hīs Dīviciācus Hæduus : « Galliæ tōtīus factiōnēs esse duās ; hārum alteriūs prīncipātum tenēre Hæduōs, alteriūs Arvernōs¹. Hī cum tantoperē dē potentātū inter sē multōs annōs contenderent, factum esse utī, ab Arvernīs Sēquanisque, Germānī mercēde arcesserentur. Hōrum prīmō circiter mīlia XV Rhēnum trānsisse ; postea quam agrōs, et cultum, et cōpiās Gallōrum, hominēs ferī ac barbarī adamāssent, trāductōs plūrēs ; nunc esse in Galliā ad C et XX mīlium numerum.

« Cum hīs Hæduōs eōrumque clientēs semel atque iterum armīs contēdisse ; magnam calamitātem pulsōs accēpisse, omnem nōbilitātem, omnem senātum, omnem equitātum amīsisse. Quibus proeliīs calamitātibusque frāctōs, quī et suā virtūte et populī Rōmānī hospitiō atque amīcitiā plūrimum ante in Galliā potuissent, coāctōs esse Sēquanīs obsidēs dare nōbilissimōs cīvitātis, et jūre jūrandō cīvitātem obstringere sēsē : neque obsidēs repetītūrōs, neque auxilium ā populō Rōmānō implōrātūrōs, neque recūsātūrōs quō minus perpetuō sub illōrum diciōne atque imperiō essent. Ūnum sē esse, ex omnī cīvitāte Hæduōrum, quī addūcī nōn potuerit ut jūrāret aut liberōs suōs obsidēs daret. Ob eam rem sē ex cīvitāte profūgisse ; et Rōmam ad senātum vēnisse auxilium postulātum, quod sōlus neque jūre jūrandō neque obsidibus tenērētur.

« Futūrum esse
paucīs annīs utī
omnēs ex
Galliæ finibus
pellerentur »

« Sed pējus victōribus Sēquanīs quam Hæduīs victīs accidisse, propterea quod Ariovistus, rēx Germānōrum, in eōrum finibus cōnsēdisset,

1. Les Arvernes occupaient une région correspondant à peu près au Puy-de-Dôme et au Cantal actuels. Avant la victoire de Rome en 121 sur les Allobroges, le royaume de Bituitos allait des Pyrénées au Rhin. Celtill, père de Vercingétorix, avait essayé de le reconstituer. Les Séquanes, en concurrence avec les Héduens, s'étaient naturellement alliés aux Arvernes, ayant des intérêts communs. Mais à l'époque de César, la rivalité entre Arvernes et Héduens n'était plus.

tertiamque partem agrī Sequānī — quī esset optimus tōtīus Galliæ — occupāvisset, et nunc, dē alterā parte tertiā, Sequānōs dēcēdere jubēret, proptereā quod, paucīs mēnsibus ante, Harūdum¹ mīlia hominum XXIII ad eum vēnissent, quibus locus ac sēdēs parārentur. Futūrum esse paucīs annīs utī omnēs ex Galliæ fīnibus pellerentur, atque omnēs Germānī Rhēnum trānsīrent : neque enim cōnferendum esse Gallicum cum Germānōrum agrō, neque hanc cōnsuētūdinem vīctūs cum illā comparandam.

« Ariovistum autem, ut semel Gallōrum cōpiās praeliō vīcerit — quod proelium factum sit ad Magetobrigam² — superbē et crūdēliter imperāre : obsidēs nōbilissimī cūjusque līberōs poscere, et in eōs omnia exempla cruciātūsque³ ēdere, sī qua rēs nōn ad nūtum aut ad voluntātem ējus facta sit. Hominem esse barbarum, irācundum, temerārium : nōn posse ējus imperia diūtius sustinērī. Nisi quid in Cæsare populōque Rōmānō sit auxiliī, omnibus Gallīs idem esse faciendum quod Helvētiī fēcerint : ut domō emīgrent, aliud domicilium, aliās sēdēs, remōtās ā Germānīs, petant ; fortunamque, quæcumque accidat, experiantur.

« Hæc sī ēnūntiāta Ariovistō sint, nōn dubitāre quīn dē omnibus obsidibus quī apud eum sint gravissimum supplicium sūmat. Cæsarem, vel auctōritāte suā atque exercitūs, vel recentī victōriā, vel nōmine populī Rōmānī, dēterrere posse nē mājor multitudō Germānōrum Rhēnum trādūcātur ; Galliamque omnem ab Ariovistī injūriā posse dēfendere. »

« Cæsarem
Galliam omnem
ab Ariovistī
injūriā posse
dēfendere »

[32] Hāc ōrātiōne ab Dīviciācō habitā, omnēs quī aderant magnō flētū auxiliū ā Cæsare petere cōeperunt. Animadvertit Cæsar, ūnōs ex omnibus, Sequānōs nihil earum rērum facere quās cēterī facerent, sed trīstēs, capite dēmissō, terram intuērī. Ejus reī quæ causa esset mīrātus, ex ipsīs quæsiit — nihil Sequānī respondēre, sed in eādem trīstitiā tacitī

« Sēquanīs vērō
omnēs
cruciātūs
essent
perferendī »

1. Les Harudes habitaient entre le Rhin et le Danube.

2. Le toponyme est incertain, tout comme la localisation : la leçon de la CUF retient *Admagetobrigæ*, au locatif. Le lieu serait à chercher en Alsace, dans la région de Sélestat. Pour d'autres, ce serait l'actuel bourg de Moigte-de-Broie, dans la Saône, à la limite des territoires Héduen et Séquane. *Magos* signifie « marché » et *briga*, « forteresse » en gaulois.

3. = *omnia exempla cruciātuum*. Cet hendiadyn souligne la cruauté et la tyrannie d'Arioviste, soulignée plus loin par la redondance *ad nūtum aut ad voluntātem*.

permanēre. Cum ab hīs sæpius quæreret, neque ūllam omnīnō vōcem exprimere posset, īdem Dīviciācus Hæduus respondit :

« Hoc esse miseriōrem et graviōrem fortūnam Sequānōrum quam reliquōrum, quod sōlī nē in occultō quidem querī, neque auxilium implōrāre audērent ; absentisque Ariovistī crūdēlitātem, velut sī cōram adesset, horrērent, propterea quod reliquīs tamen fugæ facultās darētur, Sēquanīs vērō, quī intrā fīnēs suōs Ariovistum recēpissent, quōrum oppida omnia in potestāte ējus essent, omnēs cruciātūs essent perferendī.

Ad Ariovistum ^[33] Hīs rēbus cōgnitīs, Cæsar Gallōrum animōs verbīs lēgātōs cōfirmāvit ; pollicitusque est sibi eam rem cūrā futūram : « Magnam sē habēre spem, et beneficiō suō et auctōritāte, adductum Ariovistum fīnem injūriīs factūrum. » Hāc ōrātiōne habitā, concilium dīmīsit.

« Quam
mātūrrimē
occurrentum »

Et secundum ea multæ rēs eum hortābantur, quārē sibi eam rem cōgitantam et suscipiendam putāret : in prīmīs quod Hæduōs, frātrēs cōnsanguineōsque sæpe numerō ā senātū appellātōs, in servitūte atque diciōne vidēbat Germānōrum tenērī ; eōrumque obsidēs esse apud Ariovistum ac Sequānōs intellegēbat. Quod, in tantō imperiō populī Rōmānī, turpissimum sibi et rei pūblicæ esse arbitrābātur. Paulātim autem Germānōs cōnsuēscere Rhēnum trānsīre, et in Galliam magnam eōrum multitudīnem venīre, populō Rōmānō periculōsum, vidēbat. Neque sibi hominēs ferōs ac barbarōs temperātūrōs exīstimābat quīn — cum omnem Galliam occupāvissent, ut ante Cimbrī Teutonīque¹ fēcissent — in Prōvinciam exīrent, atque inde in Italiam contenderent, præsertim cum Sequānōs ā Prōvinciā nostrā Rhodanus dīvideret.

Quibus rēbus quam mātūrrimē occurrentum putābat. Ipse autem Ariovistus tantōs sibi spīritūs, tantam arrogantiam sūmpserat, ut ferdus nōn vidērētur.

1. Les Teutons et les Cimbres avaient déferlé sur la Gaule méridionale et infligé près d'Orange une terrible défaite à deux armées romaines, commandées par *Cn. Mallius Maximus* et *Q. Servilius Cæpio*, qui se comportèrent en rivaux au lieu de coopérer. Marius, récent vainqueur de Jugurtha, dépêché en Narbonnaise, les écrasa à Aix-en-Provence en 102, puis à Verceil (en Vénétie) en 101. Ces peuples projetaient de marcher sur l'Italie et Rome : en les comparant à Arioviste, César rappelle l'immense danger que représentent les Germains et la nécessité de son action.

[34] Quam ob rem placuit eī ut ad Ariovistum lēgātōs mitteret, quī ab eō postulārent utī aliquem locum, medium utrīusque, colloquiō dēligeret : « Velle sēsē dē rē pūblicā et summīs utrīusque rēbus cum eō agere. »

« quid in suā
Galliā populō
Rōmānō negōtīi
esset »

Eī lēgātiōnī Ariovistus respondit : « Sī quid ipsī ā Cæsare opus esset, sēsē ad eum ventūrum fuisse ; sī quid ille sē velit, illum ad sē venīre oportēre. Prætereā, sē neque, sine exercitū, in eās partēs Galliæ venīre audēre quās Cæsar possidēret, neque exercitum, sine magnō commeātū atque mōlīmentō, in ūnum locum contrahere posse. Sibi autem mīrum vidērī quid in suā Galliā, quam bellō vīcisset, aut Cæsari aut omnīnō populō Rōmānō negōtīi esset. »

[35] Hīs respōnsīs ad Cæsarem relātīs, iterum ad eum Cæsar lēgātōs cum hīs mandātīs mittit : « Quoniam tantō suō populīque Rōmānī beneficiō¹ adfectus, cum in cōsulātū suō rēx atque amīcus ā senātū appellātus esset, hanc sibi populōque Rōmānō grātiā referret : ut in colloquium venīre invītātus gravārētur, neque dē commūnī rē dīcendum sibi et cōgnōscendum putāret, hæc esse quæ ab eō postulāret :

« Quæ ab eō
postulāret »

“Prīmum, nē quam multitudinē hominū amplius trāns Rhēnum in Galliam trādūceret ; deinde, obsidēs quōs habēret ab Hæduīs redderet, Sēquanīsque permitteret ut quōs illī habērent, voluntāte ējus, reddere illīs licēret ; nēve Hæduōs injūriā lacesseret, nēve hīs, sociīsque eōrum, bellum īferret.”

« Sī id ita fēcisset, sibi populōque Rōmānō perpetuam grātiā atque amīcitiā cum eō futūram. Sī nōn impetrāret, sēsē — quoniam M.² Messālā, M. Pīsōne cōsulibus senātus cēnsuisset utī quīcumque Galliam Prōvinciam obtinēret quod commodō reī pūblicæ facere posset³ — Hæduōs, cēterōsque amīcōs populī Rōmānī, dēfenderet ; sē Hæduōrum

1. *Beneficiō suō* : César avait au cours de son consulat décerné à Arioviste le titre d’allié du peuple romain (voir Plutarque, *Vie de César*, 19). Il est possible qu’il y ait vu un intérêt dans le cas d’une intervention en direction du Danube (voir dossier), en neutralisant les peuples voisins.

2. = *Mārcō*.

3. César, par la mention d’un *sēnātus cōsultum* antérieur, justifie juridiquement son intervention à venir. Il est en effet embarrassant d’intervenir contre un allié : Arioviste l’est au même titre que les Héduens et les Séquanes. C’est pourquoi César insiste d’abord sur le caractère de *frātres cōsanguinēsque* des Héduens, puis sur le danger que représente Arioviste pour Rome.

injūriās nōn neglētūrum. »

[36] Ad hęc Ariovistus respondit : « Jūs esse bellī ut quī vīcissent, iīs quōs vīcissent, quem ad modum vellent imperārent. Item populum Rōmānum victīs nōn ad alterius præschrīptum, sed ad suum arbītrium imperāre cōnsuēsse. Sī ipse populō Rōmānō nōn præschrīberet quem ad modum suō jūre ūterētur, nōn oportēre sē ā populō Rōmānō in suō jūre impedīrī. Hæduōs sibi, quoniam bellī fortūnam temptāssent et armīs congressī ac superātī essent, stipendiāriōs esse factōs.

« Cum vellet,
congrederētur »

« Magnam Cæsarem injūriam facere, quī suō adventū vectīgālia sibi dēteriōra faceret. Hæduīs sē obsidēs redditūrum nōn esse ; neque hīs, neque eōrum sociīs, injūriā bellum inlātūrum, sī in eō manērent quod convēnisset, stīpendiumque quotannīs penderent. Sī id nōn fēcissent, longē iīs frāternum nōmen populī Rōmānī āfutūrum¹.

« Quod sibi Cæsar dēnūntiāret — sē Hæduōrum injūriās nōn neglētūrum — nēminem sēcum sine suā perniciē contendisse. Cum vellet, congrederētur : intellētūrum quid invictī Germānī, exercitātissimī in armīs, quī inter annōs XIII² tēctum nōn subīssent³, virtūte possent. »

Dē studiō pūgnandī

Vesontīō

[37] Hęc eōdem tempore Cæsari mandāta referēbantur, et lēgātī ab Hæduīs et ā Trēverīs⁴ veniēbant.

Hæduī questum⁵ quod Harūdēs, quī nūper in Galliam trānsportātī essent, finēs eōrum populārentur : « Sēsē, nē obsidibus quidem datīs, pācem Ariovistī redimere potuisse ». Trēverī autem : « Pāgōs centum Suēbōrum ad rīpās Rhēnī cōnsēdisse, quī Rhēmum trānsīre cōnārentur ; hīs præesse Nasuam et Cimberium frātrēs. »

« Mātūrandum
sibi
exīstimāvit »

Quibus rēbus Cæsar vehementer commōtus, mātūrandum sibi exīs-

1. Participe futur de *absūm*, dans le sens de « ne pas aider ».

2. = *quattuordecim*.

3. Pour y dormir.

4. Les Trévires étaient un peuple d'origine germanique habitant la région de Trèves. Les Suèves (qui ont donné leur nom à la Souabe) vivent dans la région du Main.

5. Supin complément de *veniēbant* sous-entendu.

timāvit, nē, sī nova manus Suēbōrum cum veteribus cōpiīs Ariovistī sēsē conjūnxisset, minus facile resistī posset. Itaque rē frūmentāriā quam celerrimē potuit comparātā, magnīs itineribus ad Ariovistum contendit.

[38] Cum trīduī viam prōcessisset, nūntiātum est eī Ariovistum cum suīs omnibus cōpiīs ad occupandum Vesontiōnem — quod est oppidum maximum Sequānōrum — contendere, trīduīque viam ā suīs finibus prōcessisse. Id nē accideret, magnoperē sibi prācavendum Cæsar exīstimābat. Namque omnium rērum quæ ad bellum ūsuī erant summa erat in eō oppidō facultās.

« Ad
occupandum
Vesontiōnem »

Idque nātūrā locī sīc mūniēbātur ut magnam ad dūcendum bellum daret facultātem — proptereā quod flūmen Dūbis, ut circinō circumductum, pæne tōtum oppidum cingit; reliquum spatium, quod est nōn amplius pedum MDC¹, quā flūmen intermittit, mōns continet magnā altitūdine, ita ut rādīcēs ējus montis, ex utrāque parte, rīpæ flūminis contingant. Hunc mūrus circumdatus arcem efficit, et cum oppidō conjungit.

Hūc Cæsar, magnīs nocturnīs diurnisque itineribus, contendit; occupātōque oppidō ibi præsidium collocat.

[39] Dum paucōs diēs ad Vesontiōnem — reī frūmentāriæ commeātūsque causā — morātur², ex percontātiōne nostrōrum vōcibusque Gallōrum ac mercātōrum, quī « ingentī magnitūdine corporum Germānōs, incredibilī virtūte atque exercitātiōne in armīs esse, prādicābant; sæpe numerō sēsē cum hīs congressōs nē vultum quidem atque aciem oculōrum, dīcēbant, ferre potuisse », tantus subitō timor omnem exercitum occupāvit, ut nōn mediōcriter omnium mentēs animōsque perturbāret.

« Subitō timor
omnem
exercitum
occupāvit »

Hic prīmum hortus est ā tribūnīs mīlitum, prāfectīs, reliquīsque quī, ex urbe amīcitiæ causā Cæsarem secūtī, nōn magnum in rē mīlitārī ūsum habēbant. Quōrum alius aliā causā inlātā, quam sibi ad proficīscendum

1. *Mille sescentis* : moins de 480 m (le pied romain équivaut à 29,6 cm).

2. Ici commence un passage dont l'un des intérêts semble être l'image que César veut donner à Rome du caractère extraordinaire de son expédition. On ne peut s'empêcher de voir un parallèle implicite avec Alexandre, dont les armées refusaient d'aller plus vers l'est jusqu'aux limites du monde connu (Cf. Arrien, *Anabase*, V; Diodore de Sicile, XVII, 94). Ici, c'est César qui se trouve à l'autre extrémité du monde habité, face à un autre ennemi redoutable.

necessāriam esse dīceret, petēbat ut, ējus voluntāte, discēdere liceret. Nōn nullī pudōre adductī, ut timōris suspīciōnem vītarent, remanēbant. Hī neque vultum fingere neque interdum lacrimās tenēre poterant : abditī in tabernāculīs, aut suum fātum querēbantur, aut cum familiāribus suīs commūne perīculum miserābantur.

Vulgō tōtīs castrīs testāmenta obsīgnābantur. Hōrum vōcibus ac timōre, paulātim etiam ī quī magnum in castrīs ūsum habēbant, mīlitēs centuriōnēsque, quīque equitātuī præerant perturbābantur. Quī sē ex hīs minus timidōs exīstimārī volēbant, nōn sē hostem verērī, sed angustīās itineris et magnitudinem silvārum quæ intercēderent inter ipsōs atque Ariovistum, aut rem frūmentāriam, ut satis commodē supportārī posset, timēre dīcēbant. Nōn nullī etiam Cæsari nūntiābant, cum castra movērī ac sīgna ferrī jussisset, nōn fore dictō audientēs mīlitēs neque, propter timōrem, sīgna lātūrōs¹.

[40] Hæc cum animadvertisset, convocātō cōnsiliō, omniumque ōrdinum ad id cōnsilium adhibītīs centuriōnibus², vehementer eōs incūsāvit, prīmum quod « aut quam in partem aut quō cōnsiliō dūcerentur sibi quærendum aut cōgitandum putārent. Ariovistum, sē cōnsule, cupidissimē populī Rōmānī amīcitiā adpetisse ; cūr hunc tam temerē quisquam ab officiō discessūrum jūdicāret ? Sibi quidem persuādērī cōgnitīs suīs postulātīs, atque æquitāte condiciōnum perspectā, eum neque suam neque populī Rōmānī grātiam repudiātūrum.

« Quod sī, furōre atque āmentiā impulsus, bellum intulisset, quid

« Cūr dē suā
virtūte aut dē
ipsiūs dīligentiā
dēsperārent »

1. On remarque la tension dramatique qui traverse ce passage. Il y a gradation dans la propagation de la panique : ce sont d'abord les propos des marchands, puis la peur, les larmes, les testaments, les cris, et enfin la menace du refus de combattre. La peur (*timor*, *timēre*) parcourt le texte et toutes les composantes du camp. César est particulièrement cruel avec les officiers issus de la *nōbilitās*, peu aptes au métier des armes (*quī nōn magnum in rē mīlitārī ūsum habēbant*), responsables de cette panique. Tout en grossissant, comme souvent, le caractère effrayant de l'ennemi, il règle ici ses comptes, ce qui laisse penser à une rédaction postérieure à 52, quand l'affrontement avec ses ennemis politiques se dessine. Dans les autres livres, César ne manque pas de valoriser les actes des centurions, chefs issus du rang et véritable colonne vertébrale de légions à son entière dévotion.

2. *Omnium ōrdinum centuriōnibus*. Ce détail souligne le caractère extraordinaire du conseil réuni par César. Normalement, seuls les centurions primipiles* et des premiers ordres (*primōrum ōrdinōrum*, chap. 41, *i.e.* les chefs de cohorte, adjoints directs des tribuns) participent, avec les officiers supérieurs, aux réunions d'état-major.

tandem verērentur ? Aut cūr dē suā virtūte aut dē ipsius dīligentiā dēspērārent ? Factum ējus hostīs perīculum, patrum nostrōrum memoriā, cum, Cimbrīs et Teutonīs ā C. Mariō pulsīs, nōn minōrem laudem exercitus quam ipse imperātor meritis vidēbātur¹. Factum etiam nūper in Italiā servīlī tumultū, quōs tamen aliquid ūsus ac discīplīna, quam ā nōbīs accēpissent, sublevārint.

« Ex quō iudicārī posse quantum habēret in sē bonī cōstantia, propterea quod quōs aliquamdiū inermēs² sine causā timuissent, hōs postea armātōs ac victōrēs superāssent. Dēnique hōs esse eōsdem Germānōs quibuscum sæpe numerō Helvētiī congressī, nōn solum in suis, sed etiam in illōrum fīnibus, plērumque superārint. Quī tamen parēs esse nostrō exercituī nōn potuerint !

« Quantum habēret in sē bonī cōstantia »

« Sī quōs adversum praelium et fuga Gallōrum commovēret, hōs, sī quærerent, reperīre posse : diūturnitate bellī defatīgātīs Gallīs, Ariovistum — cum multōs mēnsēs castrīs sē ac palūdibus tenuisset, neque suī potestātem³ fēcisset — dēspērantes jam dē pūgnā et dispersōs, subitō adortum, magis ratiōne et cōnsiliō quam virtūte, vīcisse. Cui ratiōnī, contrā hominēs barbarōs atque imperītōs, locus fuisset ; hāc nē ipsum quidem spērāre nostrōs exercitūs capī posse.

« Quī⁴ suum timōrem in reī frūmentāriæ simulātiōnem, angustiāsque itineris, cōferrent, facere arroganter, cum aut dē officiō imperātōris dēspērāre aut præscribere vidērentur. Hæc sibi esse cūræ : frūmentum Sequānōs, Leucōs, Lingonēs subministrāre — jamque esse in agrīs frūmenta mātūra ; dē itinere ipsōs brevī tempore iudicātūrōs. Quod nōn fore dictō audientēs neque sīgna lātūrī dīcantur, nihil sē eā rē commovērī : scīre enim, quibuscumque exercitus dictō audiēns nōn

« Proximā nocte dē quārtā vigiliā castra mōtūrum »

1. L'indicatif exprime un fait considéré comme réel, non subjectif, au sein d'un discours indirect. Il n'y a donc pas d' « attraction modale ».

2. *Inermēs*. César fait allusion aux Germains, qui étaient redoutés en Italie alors qu'ils étaient esclaves sans armes, mais qui furent vaincus une fois armés, lors de la guerre servile.

3. C'est-à-dire « donner la disposition de soi » : « accepter le combat ».

4. La relative introduite par *quī* est sujet de l'infinitive dont le verbe est *facere* (on peut sous-entendre *eōs*).

fuerit, aut male rē gestā fortūnam dēfuisse, aut, aliquō facinore compertō, avāritiam esse convictam. Suam innocentiam perpetuā vītā, fēlicitātem¹ Helvētiōrum bellō esse perspectam.

« Itaque sē, quod in longiōrem² diem collātūrus fuisset, repræsentātūrum, et proximā nocte dē quārtā vigiliā castra mōtūrum, ut quam primum intellegere posset utrum apud eōs pudor atque officium, an timor plūs valeret. Quod sī prætereā nēmō sequatur, tamen sē cum sōlā decimā legiōne itūrum, dē quā nōn dubitet, sibique eam prætoriam cohortem futūram. » Huic legiōnī Cæsar et indulserat præcipuē, et propter virtūtem cōnfidēbat maximē.

[41] Hāc ōrātiōne habitā, mīrum in modum conversæ sunt omnium mentēs. Summaque alacritās et cupiditās bellī gerendī innāta est. Prīncepsque decima legiō per tribūnōs mīlitum eī grātiās ēgit quod dē sē optimum jūdiciū fēcisset; sēque esse ad bellum gerendum parātissimam cōfirmāvit.

« Conversæ
sunt omnium
mentēs »

Deinde reliquæ legiōnēs, cum tribūnīs mīlitum et prīmōrum ōrdinum centuriōnibus, ēgerunt utī Cæsarī satis facerent : « sē neque umquam dubitāsse, neque timuisse, neque dē summā bellī suum jūdiciū sed imperātōris esse exīstimāvisse. »

Eōrum satisfactiōne acceptā — et itinere exquisītō per Dīviciācum, quod ex Gallīs eī maximam fidem habēbat — ut mīlium amplius quīnquāginta circuitū, locīs apertīs, exercitum dūceret, dē quārtā vigiliā, ut dīxerat, profectus est. Septimō diē, cum iter nōn intermitteret, ab explorātōribus certior factus est Ariovistī cōpiās ā nostrīs mīlia passuum IIII et XX abesse.

Colloquium

[42] Cōgnitō Cæsarī adventū, Ariovistus lēgātōs ad

« X. legiōnem
ad equum
rescribere »

1. Cet argument, qui peut nous surprendre, n'est pas anodin. La *fēlicitās*, c'est-à-dire la réussite, le bonheur stable (contrairement à la *fortūna*, qui est mobile) est une des qualités d'un bon chef. Il est en quelque sorte aimé des divinités, parce qu'il en est digne par sa *virtūs*. C'est un des arguments de Cicéron pour l'octroi des pleins pouvoirs à Pompée (*De imperiō Cn. Pompēi*). *Fēlicitās* est une divinité personnifiée, qui a son culte, et que l'on représente sur des monnaies. Ce sera le mot d'ordre de César à la bataille de Thapsus, contre les pompéiens en 45. En 44, il lui fera élever un temple près de la *Cūria Hostilia*, sur le forum.

2. Non « plus long », mais « plus lointain ».

eum mittit : « Quod antea dē colloquīō postulāset, id per sē fierī licēre, quoniam propius accessisset, sēque id sine perīculō facere posse exīstimāret. » Nōn respuit condiōnem Cæsar ; jamque eum ad sānitātem revertī arbitrābātur, cum id quod antea petentī dēnegāset ultrō pollicērētur ; magnamque in spem veniēbat, prō suīs tantīs populīque Rōmānī in eum beneficiīs, cōgnitīs suīs postulātīs, fore utī pertināciā dēsisteret.

Diēs colloquīō dictus est ex eō diē quīntus. Interim sæpe cum lēgātī ultrō citrōque inter eōs mitterentur, Ariovistus postulāvit « nē quem peditem ad colloquium Cæsar addūceret : verērī sē nē per īnsidiās ab eō circumvenīrētur. Uterque cum equitātū venīret : aliā ratiōne sēsē nōn esse ventūrum. » Cæsar, quod neque colloquium interpositā causā tollī volēbat, neque salūtem suam Gallōrum equitātū committere audēbat, commodissimum esse statuit omnibus equīs Gallīs, equitibus dētractīs, eō legiōnāriōs mīlitēs legiōnis X., cui quam maximē cōnfidēbat, impōnere — ut præsīdium quam amīcissimum, sī quid opus factō¹ esset, habēret.

Quod cum fieret, nōn inrīdiculē quīdam ex mīlitibus X. legiōnis dīxit : « Plūs quam pollicitus esset Cæsarem facere ; pollicitum sē in cohortis prætōriæ locō X. legiōnem habitūrum, ad equum rescribere. »

[43] Plānitiēs erat magna, et in eā tumulus terrēnus satis grandis. Hic locus æquum ferē spatium ā castrīs Ariovistī et Cæsaris aberat. Eō, ut erat dictum, ad colloquium vēnerunt. Legiōnem Cæsar, quam equīs dēvexerat, passibus CC² ab eō tumulō cōstituit. Item equitēs Ariovistī parī intervallō cōstitērunt. Ariovistus ex equīs ut colloquerentur, et præter sē dēnōs ad colloquium addūcerent, postulāvit.

Ubi eō ventum est, Cæsar, initiō ōratiōnis, sua senātūsque in eum beneficia commemorāvit : quod rēx appellātus esset ā senātū, quod amīcus, quod mūnera amplissimē missa. « Quam rem et paucīs contigisse, et prō magnīs hominum officiīs cōsuēsse tribuī » docēbat. « Illum, cum neque aditum neque causam postulandī jūstam habēret, beneficiō ac līberālitate suā ac senātūs ea præmia cōsecūtum. »

« Amīcōs
grātiā,
dīgnitate,
honōre
auctiōrēs velit
esse »

1. *Factō* : le participe est ici substantivé (à l'ablatif). Il faut comprendre : « en raison des faits, au vu des circonstances ».

2. = *ducentīs*.

Docēbat etiam « quam veterēs quamque jūstæ causæ necessitudinis ipsīs cum Hæduīs intercēderent ; quæ senātūs cōnsulta quotiēns, quamque honōrifca in eōs facta essent ; ut omnī tempore tōtīus Galliæ prīncipātum Hæduī tenuissent, prius etiam quam nostram amīcitiam adpetissent. Populī Rōmānī hanc esse cōnsuētūdinem, ut sociōs atque amīcōs nōn modo suī nihil dēperdere, sed grātiā, dīgnitāte, honōre auctiōrēs velit esse. Quod vērō ad amīcitiam populī Rōmānī attulissent, id iīs ēripī quis patī posset ? »

Postulāvit deinde eadem quæ lēgātīs in mandātīs dederat : « Nē aut Hæduīs aut eōrum sociīs bellum īnferret ; obsidēs redderet ; sī nūllam partem Germānōrum domum remittere posset, at nē quōs amplius Rhēnum trānsīre paterētur.

[44] Ariovistus ad postulāta Cæsaris pauca respondit, dē suīs virtūtibus multa prædicāvit. « Trānsisse Rhēnum sēsē nōn suā sponte, sed rogātum et arcessītum ā Gallīs. Nōn sine magnā spē, magnisque præmiīs, domum propinquōsque reliquisse ; sedēs habēre in Galliā ab ipsīs concessās, obsidēs ipsōrum voluntāte datōs ; stīpendium capere jūre bellī, quod victōrēs victīs impōnere cōnsuerint.

« Libenter sēsē
recūsātūrum
populī Rōmānī
amīcitiam »

« Nōn sēsē Gallīs sed Gallōs sibi bellum intulisse : omnēs Galliæ cīvitātēs ad sē oppūgnandum vēnisse ac contrā sē castra habuisse ; eās omnēs cōpiās ā sē, ūnō proeliō, pulsās ac superātās esse. Sī iterum experīrī velint, sē iterum parātum esse dēcertāre ; sī pāce ūtī velint, inīquum esse dē stīpendiō recūsāre, quod suā voluntāte ad id tempus pependerit.

« Amīcitiam populī Rōmānī sibi ōrnāmentō et præsiidiō, nōn dētrīmentō esse oportēre, atque sē hāc spē petisse. Sī per populū Rōmānum stīpendium remittātur, et dēditīciī subtrahantur, nōn minus libenter sēsē recūsātūrum populī Rōmānī amīcitiam quam adpetierit.

« Quod multitūdinem Germānōrum in Galliam trādūcat, id sē suī mūniendī, nōn Galliæ oppūgnandæ causā facere. Ējus reī testimōnium esse quod nisi rogātus nōn vēnerit, et quod bellum nōn intulerit sed dēfenderit.

« Prōvinciam
suam hanc esse
Galliam, sicut
illam nostram »

« Sē prius in Galliam vēnisse quam populū Rōmānum. Numquam

ante hoc tempus exercitum populī Rōmānī Galliæ Prōvinciæ fīnibus ēgressum. Quid sibi vellet ? Cūr in suās possessiōnēs venīret ? Prōvinciam suam hanc esse Galliam, sicut illam nostram. Ut ipsī concēdī nōn oportēret, sī in nostrōs fīnēs impetum faceret, sīc item nōs esse inīquōs, quod in suō jūre sē interpellārēmus. »

Quod frātrēs ā senātū Hæduōs appellātōs, dīceret « Nōn sē tam barbarum neque tam imperītum esse rērum, ut nōn scīret neque bellō Allōbrogum proximō Hæduōs Rōmānīs auxiliū tulisse, neque ipsōs, in iīs contentiōnibus quās Hæduī sēcum et cum Sēquanīs habuissent, auxiliō populī Rōmānī ūsōs esse.

« Dēbēre sē suspicārī simulātā Cæsarem amīcitiā, quod exercitum in Galliā habeat, suī opprimendī causā habēre. Quī nisi dēcēdat atque exercitum dēdūcat ex hīs regiōnibus, sēsē illum nōn prō amīcō sed prō hoste habitūrum.

« Quod sī eum interfēcerit, multīs sēsē nōbilibus prīncipibusque populī Rōmānī grātum esse factūrum. Id sē ab ipsīs, per eōrum nūntiōs, compertum habēre quōrum omnium grātiā atque amīcitiā, ējus morte, redimere posset.

« Quod sī dēcēssisset et līberam possessiōnem Galliæ sibi trādīdisset, magnō sē illum prāmiō remūnerātūrum ; et quæcumque bella gerī vellet, sine ūllō ējus labōre et perīculō, cōnfectūrum. »

[45] Multa ā Cæsare in eam sententiam dicta sunt, quārē negōtiō dēsistere nōn posset : « neque suam, neque populī Rōmānī cōnsuētūdinem, patī ut optimē meritōs sociōs dēsereret ; neque sē jūdicāre Galliā potius esse Ariovistī quam populī Rōmānī.

« Bellō superātōs esse Arvernōs et Rutēnōs ā Q. Fabiō Maximō¹, quibus populus Rōmānus ignōvisset, neque in Prōvinciam redēgisset, neque stīpendium posuisset.

« Quod sī antīquissimum quodque tempus spectārī oportēret, populī

« Omnium
grātiā atque
amīcitiā, ējus
morte, redimere
posset »

« Neque sē
jūdicāre
Galliā potius
esse Ariovistī
quam populī
Rōmānī »

1. *Quīntus Fabius Maximus*, arrivé en renfort de *Gāius Domitius Ahēnobarbus*, vainquit les Allobroges et les Arvernes. César ne mentionne pas Domitius, car un de ses descendants, consul en 54, est son adversaire politique. Il s'affronteront d'ailleurs au cours de la guerre civile qui débutera en 49.

Rōmānī jūstissimum esse in Galliā imperium; sī jūdicium senātūs observārī oportēret, liberam dēbēre esse Galliam, quam bellō victam suīs lēgibus ūtī voluisset. »

[46] Dum hęc in colloquiō geruntur, Cæsari nūntiātum est equitēs Ariovistī propius tumulum accēdere, et ad nostrōs adequitāre — lapidēs tēlaque in nostrōs conjicere.

« Studium
pūgnandī
mājus exercituī
injectum est »

Cæsar loquendī finem fēcit; sēque ad suōs recēpit; suisque imperāvit nē quod omnīnō tēlum in hostēs rējicerent. Nam etsī sine ūllō perīculō legiōnis dēlēctæ cum equitātū proelium fore vidēbat, tamen committendum nōn putābat ut, pulsīs hostibus, dīcī posset eōs ab sē, per fidem in colloquiō, circumventōs.

Posteā quam in vulgus mīlitum ēlātum est quā arrogantīā in colloquiō Ariovistus ūsus omnī Galliā Rōmānīs interdīxisset, impetumque in nostrōs ējus equitēs fēcissent — eaque rēs colloquium ut dirēmisset — multō mājor alacritās, studiumque pūgnandī mājus exercituī injectum est.

Alterum bellum cōnfectum

Proelia

[47] Biduō post Ariovistus ad Cæsarem lēgātōs mīsīt :
« Velle sē dē iīs rēbus quæ inter eōs agī cœptæ neque perfectæ essent agere cum eō : utī aut iterum colloquiō diem cōstitueret aut, sī id minus vellet, ex suīs lēgātīs aliquem ad sē mitteret. » Colloquendī Cæsari causa vīsa nōn est, et eō magis quod, prīdiē ējus diēi, Germānī retinērī nōn potuerant quīn tēla in nostrōs cōjicerent. Lēgātum ex suīs sēsē magnō cum perīculō ad eum missūrum, et hominibus ferīs objectūrum, exīstimābat.

« Cōnantēs
dīcere
prohibuit, et in
catēnās
conjēcit »

Commodissimum vīsum est C. Valerium Procillum¹, C. Valerīi Caburī

1. Ce Procillus est un Helvien, dont le père Caburus a obtenu la citoyenneté romaine du consul C. Valerius Flaccus vers 82. Selon la coutume, les noms gaulois Procillus et Caburus deviennent le *cōgnōmen* après le gentilice de l'homme leur ayant octroyé la *cīvitās*. César mentionne comme un *familiāris*, c'est-à-dire quelqu'un de son entourage proche. Il a peut-être vécu à Rome, d'où sa grande culture (*summa hūmānitās*) et le besoin pour César de préciser qu'il maîtrise encore parfaitement la langue gauloise.

fīlium, summā virtūte et hūmānitāte adulēscentem, cūjus pater ā C. Vale-riō Flaccō cīvitāte dōnātus erat — et propter fidem et propter linguæ Gallicæ scientiam, quā multā¹ jam Ariovistus longinquā cōnsuētūdine ūtēbātur, et quod in eō peccandī Germānīs causa nōn esset — ad eum mittere, et ūnā M. Mētium, quī hospitiō Ariovistī ūtēbātur. Hīs mandāvit quæ dīceret Ariovistus cōgnōscerent et ad sē referrent.

Quōs cum apud sē in castrīs Ariovistus cōspexisset, exercitū suō præsente conclāmāvit : « Quid ad sē venīrent ? an speculandī causā ? » Cōnantēs dīcere prohibuit, et in catēnās² conjēcit.

[48] Eōdem diē castra prōmōvit ; et mīlibus passuum VI³ ā Cæsaris, castrīs sub monte cōnsēdit. Postrīdiē ējus diēi, præter castra Cæsaris suās cōpiās trādūxit ; et mīlibus passuum duōbus ultrā eum castra fēcit, eō cōnsiliō utī frūmentō commeātūque, quī ex Sēquanīs et Hæduīs supportārētur, Cæsarem interclūderet.

« Genus hoc
erat pūgnæ quō
sē Germānī
exercuerant »

Ex eō diē diēs continuōs V⁴ Cæsar prō castrīs suās cōpiās prōdūxit, et aciem īnstrūctam habuit, ut, sī vellet Ariovistus præliō contendere, eī potestās nōn deesset. Ariovistus hīs omnibus diēbus exercitum castrīs continuit ; equestrī præliō cotīdiē contendit. Genus hoc erat pūgnæ quō sē Germānī exercuerant : equitum mīlia erant VI, totidem numerō peditēs vëlōcissimī ac fortissimī, quōs, ex omnī cōpiā, singulī singulōs, suæ salūtis causā, dēlēgerant : cum hīs in præliīs versābantur ; ad eōs sē equitēs recipiēbant.

Hī, sī quid erat dūrius, concurrēbant ; sī quī, graviōre vulnere acceptō, equō dēciderat, circumsistēbant. Sī quō erat longius prōdeundum, aut celerius recipiendum, tanta erat hōrum exercitātiōne celeritās, ut jubīs sublevātī, equōrum cursum adæquārent.

[49] Ubi eum castrīs sē tenēre Cæsar intellexit, nē diūtius commeātū prohibērētur, ultrā eum locum, quō in locō Germānī cōnsēderant, circiter passūs sexcentōs ab hīs, castrīs idōneum locum dēlēgit ; aciēque triplici

« Castra mūnīre
jussit »

1. Ablatif à vérifier.

2. CATĒNA, -Æ (nf) — chaîne ; au pluriel : « fers ».

3. V = sex — un peu moins de 9 km.

4. VI = quīnque.

īnstrūctā, ad eum locum vēnit. Prīmam et secundam aciem in armīs esse, tertiam castra mūnīre jussit — hic locus ab hoste circiter passūs sexcentōs, utī dictum est, aberat.

Eō circiter hominum XVI¹ mīlia expedita, cum omnī equitātū, Ariovistus mīsīt, quæ cōpiæ nostrōs terrērent et mūnītiōne prohibērent. Nihilō sētius² Cæsar, ut ante cōstituerat, duās aciēs hostem prōpulsāre, tertiam opus perficere jussit. Mūnītīs castrīs, duās ibi legiōnēs reliquit et partem auxiliōrum ; quattuor reliquās legiōnēs in castra mājōra redūxit.

[50] Proximō diē, īnstitutō suō, Cæsar ex castrīs utrīsque cōpiās suās ēdūxit ; paulumque ā mājōribus castrīs prōgressus, aciem īnstrūxit, hostibusque pūgnandī potestātem fēcīt. Ubi nē tum quidem eōs prōdīre intellexit, circiter merīdiem exercitum in castra redūxit.

« Ūsque ad
vesperum
pūgnātum est »

Tum dēmum Ariovistus partem suārum cōpiārum, quæ castra minōra oppūgnāret, mīsīt. Ācritur utrimque ūsque ad vesperum pūgnātum est. Sōlis occāsū suās cōpiās Ariovistus, multīs et inlātīs et acceptīs vulneribus, in castra redūxit.

Cum ex captīvīs quæreret Cæsar quam ob rem Ariovistus prœliō nōn dēcertāret, hanc reperiēbat causam : quod apud Germānōs ea cōnsuetūdō esset ut matrēs familiæ eōrum sortibus et vāticinātiōnibus dēclārarent utrum prœlium committī ex ūsū³ esset necne ; eās ita dīcere : « nōn esse fās Germānōs superāre, sī ante novam lūnam prœliō contendissent. »

[51] Postrīdiē ējus diē, Cæsar præsidiō utrīsque castrīs quod satis esse vīsum est reliquit ; ālārīōs omnēs in cōspectū hostium prō castrīs minōribus cōstituit — quod minus multitudīne mīlitum legiōnārīōrum prō hostium numerō valēbat — ut ad speciem ālārīīs ūteretur. Ipse, triplicī īnstrūctā aciē, ūsque ad castra hostium accessit.

« Implōrābant
nē sē in
servitūtem
Rōmānīs
trāderent »

Tum dēmum, necessāriō, Germānī suās cōpiās castrīs ēdūxerunt ; generātimque cōstituerunt paribus intervallīs : Harūdēs, Marcomanōs, Tribocōs, Vangionēs, Nemetēs, Sedusiōs⁴, Suēbōs ; omnemque aciem

1. XVI = *sēdecim* — 24 km environ.

2. SĒTIUS (*adv*) — moins, moins bien.

3. Selon la coutume des Germains. Les prophétesses jouent un grand rôle.

4. Ces peuples, hormis les Suèves (voir supra) semblent tous venir de la région du Rhin, sans pour autant être encore fixés.

suam rædīs et carrīs circumdederunt¹, nē qua spēs in fugā relinquerētur. Eō mulierēs imposuerunt, quæ, ad prælium proficīscētēs mīlitēs, passīs manibus flentēs, implōrābant nē sē in servitūtem Rōmānīs trāderent.

Quanta victōriæ ^[52]Cæsar, singulīs legiōnibus, singulōs lēgātōs et **voluptās fuerit** quæstōrem² præfēcit, utī eōs testēs suæ quisque virtūtis habēret ; ipse ā dextrō cornū, quod eam partem minimē firmam hostium esse animadverterat, prælium commīsit. Ita nostrī ācritèr in hostēs, sīgnō datō, impetum fēcèrunt, itaque hostēs repente celeriterque prōcurrerunt, ut spatium pīla in hostēs conjiciendī nōn darētur. Relictīs pīlis comminus gladiīs pūgnātum est.

« Hostium aciēs
ā sinistrō cornū
pulsa »

At Germānī, celeriter ex cōsuētūdine suā phalange³ factā, impetūs gladiōrum excēperunt. Repertī sunt complūrēs nostrī quī in phalangā īnsilīrent, et scūta manibus revellerent, et dēsUPER vulnerārent.

Cum hostium aciēs ā sinistrō cornū pulsa, atque in fugam conjecta esset, ā dextrō cornū, vehementer multitūdine suōrum, nostram aciem premēbant. Id cum animadvertisset P. Crassus adulēscēns⁴, quī equitātūī præerat — quod expeditior erat quam īī quī inter aciem versābantur — tertiam aciem labōrantibus nostrīs subsidiō mīsīt.

^[53]Ita prælium restitūtum est ; atque omnēs hostēs terga verterunt, nec prius fugere dēstiterunt quam ad flūmen Rhēnum mīlia passuum ex eō locō circiter L⁵ pervēnerunt. Ibi perpaucī, aut vīribus cōnfīsī, trānāre contenderunt, aut līntribus inventīs, sibi salūtem reppererunt. In hīs fuit Ariovistus, quī, nāviculam dēligātam ad rīpam nactus, eā profūgit. Reliquōs omnēs cōnsecūtī equitēs nostrī interfēcèrunt.

« Neque, dē
tantā voluptāte
et grātulātiōne,
quicquam
fortūna
dēminuerat »

Duæ fuerunt Ariovistī uxōrēs, ūna Suēbā nātiōne, quam domō sēcum ēdūxerat, altera Nōricā, rēgis Vocciōnis soror, quam in Galliā dūxerat ā frātre missam : utraque in eā fugā periit ; duæ filiæ : hārum altera occīsa,

1. Les Germains ferment leurs arrières par un cercle de chariots et donc la voie du repli. Ils jouent leur va-tout.

2. Le questeur accompagne gouverneurs et généraux en campagne. Voir le glossaire.

3. Cf. chap. 24.

4. Il s'agit du fils du triumvir *Mārcus Licinius Crassus*. Il rejoint ensuite son père en Orient en 55 et trouva la mort avec lui à Carrhes, chez les Parthes, en 53.

5. L = *quīnquāgintā*.

altera capta est. C. Valerius Procillus¹, cum ā custōdibus in fugā, trīnīs catēnīs² vinctus, traherētur, in ipsum Cæsarem, hostēs equitātū īnsequentem, incidit.

Quæ quidem rēs Cæsari nōn minōrem quam ipsa victōria voluptātem attulit, quod hominem honestissimum Prōvinciæ Galliæ, suum familiārem et hospitem, ēreptum ex manibus hostium sibi restitūtum vidēbat, neque ējus calamitāte, dē tantā voluptāte et grātulātiōne, quicquam fortūna dēminuerat. Is, « sē præsente, dē sē ter sortibus cōnsultum » dīcēbat « utrum ignī statim necārētur, an in aliud tempus reservārētur : sortium beneficiō sē esse incolumem. » Item M. Metius repertus, et ad eum reductus est.

[54] Hōc proeliō trāns Rhēnum nūntiātō, Suēbī, quī ad rīpās Rhēnī vēnerant, domum revertī cœperunt. Quōs, ubi quī proximī Rhēnum incolunt perterritōs sēserunt, īnsecūtī magnum ex iīs numerum occīderunt.

« Suēbī domum
revertī
cœperunt »

Cæsar, ūnā æstāte duōbus maximīs bellīs cōnfectīs, mātūrius paulō quam tempus annī postulābat, in hīberna in Sequānōs exercitum dēdūxit ; hībernīs Labiēnum præposuit³ ; ipse in citeriōrem Galliam ad conventūs⁴ agendōs profectus est.

1. Voir le chap. 47.

2. Cf. chap. 47.

3. Le fait de laisser Labiénus sur place avec les troupes témoigne des ambitions de César.

4. Ces « assises » répondent aux fonctions judiciaires que doit assumer un promagistrat dans sa province.

DOSSIER

—

Lire la Guerre des Gaules

Panorama historique

Il paraît difficile de comprendre la guerre des Gaules ou la démarche de César consistant à publier ses *Commentārii* sans jeter un regard sur la situation politique à Rome et les ambitions politiques de l'homme qui mettra un terme au régime républicain. Le bref aperçu qui suit a pour but d'éclairer le contexte qui provoquera ce tournant important dans l'histoire de la puissance romaine, et les motivations qui ont pu pousser César à donner sa vision de la conquête.

La situation politique à Rome dans les années 60 avant J.C.

Un regard sur cette période est nécessaire pour comprendre l'ascension d'un patricien, mais du parti des *populārēs*^{*}, *Gāius Jūlius Cæsar*.

Le grand homme de la République est *Gnæus Pompēius* (né en 106). Couvert de gloire et d'honneurs, vainqueur des pirates, de Sertorius, du roi du Pont Mithridate surtout, organisateur de la province d'Orient (comme Alexandre, ce qui lui vaut son *cōgnōmen* : « *Magnus* »), il se fait représenter en *κοσμοκράτωρ*¹, dans la nudité héroïque, tenant dans sa main le globe.

Mais Pompée, après être devenu consul, après avoir obtenu des commandements avec les pleins pouvoirs, se heurte à la défiance du Sénat, qui craint désormais son ambition. Quoique favorable aux *Optimātēs*^{*}, soutiens de la *nōbilitās*, il ménage le parti populaire.

Il est aussi en concurrence avec un certain *Mārcus Licinius Crassus*, plus âgé (né en 115) homme sans scrupule, enrichi par les proscriptions de Sylla, vainqueur de la guerre servile menée par Spartacus. Crassus fut certes son allié de circonstance et son collègue au consulat en 70, mais les relations sont tendues.

Dans cette période, un troisième homme monte : *Gāius Jūlius Cæsar*. Gendre de Cinna, lieutenant de Marius, il fait partie des *Populārēs* et s'appuie sur le peuple. Pontife en 73, il entre au sénat en 68 ; édile très populaire en 65, préteur en 62 à Rome, il est nommé en 61 en qualité de propréteur gouverneur en Espagne, où il acquiert prestige et renom en pacifiant la Lusitanie.

Le « premier triumvirat »

En 60, sans doute à l'initiative de César, qui souhaite voir conjuguées, au lieu de se combattre, les forces de Pompée et de Crassus avec les siennes, un accord secret est conclu les trois hommes, que l'on nommera *a posteriori* « le premier triumvirat ». L'alliance du prestige de Pompée et ses appuis, des richesses de Crassus et de la popularité

1. *Kosmokratōr* — maître du monde.

de César, avait pour but d'influer sur toutes les composantes du sénat, de faire élire des tribuns dévoués à leur cause, et de favoriser leur propre élection aux magistratures.

De fait, en 60, César est consul désigné pour l'année 59.

Le consulat de « Jules et de César »

C'est la plaisanterie qui circulait à Rome. En effet, élu avec Bibulus, avec qui il avait été édile en 65, il éclipse ce dernier, et fait passer une série de mesures dans l'intérêt de ses « associés » et partisans : loi agraire pour les vétérans de Pompée, avantages financiers aux sociétés de publicains — chargées de prélever l'impôt — dans lesquelles Crassus avait des intérêts. Mais César prépare aussi son avenir. En effet, les provinces attribuées aux magistrats à l'issue de leur charge sont attribuées par le Sénat. Or, celui-ci, qui se méfiait de César, lui avait attribué pour l'année 58 une province ridicule pour un proconsul : les *silvæ callésque* (forêts et sentiers), dans le sud de la péninsule, pour y maintenir l'ordre. César ne s'oppose pas, mais le triumvirat agit. Un tribun de la plèbe à la solde des triumvirs, *Vatīnius*, fait voter par un plébiscite (*plēbiscītum**) une attribution d'une tout autre ampleur : César reçoit pour cinq ans le gouvernement de la Gaule cisalpine et de l'Illyrie, avec trois légions, le droit de choisir ses légats et de fonder des colonies.

Au même moment meurt *Quīntus Metellus Celer*, qui gouvernait la Gaule transalpine. Le Sénat, sans doute au regard de la popularité de César, ajoute alors à son proconsulat cette province, avec une quatrième légion. Ce hasard aura les répercussions que l'on sait.

Un proconsul opportuniste

Il est évident que César, comme les deux autres triumvirs, nourrissait l'espoir d'une promagistrature assortie d'une province lui donnant occasion de s'illustrer, prestige, et fortune. Rien ne le poussait en revanche, à l'issue de son consulat, vers la Gaule. C'est d'ailleurs vers la Danube qu'il prépare une expédition¹, en tant que gouverneur de l'Illyrie. En effet, le roi Dace Burebistas s'est mis en marche en direction de l'Italie, avec d'importantes forces et balaye plusieurs peuples sur son passage. César veut anticiper et marcher à sa rencontre, pour épargner sa province, et probablement se donner l'occasion d'annexer certaines provinces jusqu'au Danube². Mais Burebistas rebrousse chemin, sans que l'on en connaisse la raison. Toujours est-il que les trois légions stationnées à Aquilée ne devaient pas rester désœuvrées. Or César apprend au même moment que les Helvètes tentent une migration vers l'Ouest, menaçant ainsi les peuples alliés, et même la province Romaine de Narbonnaise.

1. Strabon, *Geographica* VII, 3.

2. Voir sur ce point C. Goudineau, *César et la Gaule*.

Le Bellum Gallicum : un livre politique

La situation de la Gaule

La question Helvète ouvre le le *Bellum Gallicum*, dès le chapitre 2, après une très brève présentation géopolitique de la Gaule. Il s'agit bien du problème majeur auquel César, au nom de Rome, doit faire face. Tout le livre I met en place la justification d'une intervention d'ampleur en Gaule, en raison de la menace planant sur Rome. Certes, les Helvètes veulent migrer vers l'ouest, pour des terres meilleures. Mais en quoi cela concerne-t-il Rome ? Les migrations de peuples sont apparemment fréquentes dans le monde gaulois, et se font de gré à gré avec les peuples d'accueil, comme on le voit avec le cas des Boïens¹. Il s'agit donc pour César de montrer qu'il y a un risque soit pour les alliés de Rome, les Héduens, s'ils passent sur leur territoire, soit pour la *Prōvincia* s'ils choisissent cet itinéraire. Mais pour justifier l'intervention, il convient aussi de montrer que les Helvètes sont hostiles et dangereux. C'est à quoi s'applique César, d'une part en convoquant l'histoire, et en rappelant les désastres de l'armée romaine face à ces peuples, d'autre part en dévoilant une conspiration impliquant les Séquanais, ayant pour but la domination de la Gaule.

Une justification complexe et habile

Mais les Séquanais sont aussi des alliés du peuple romain. Pourquoi alors favoriser les Héduens ? Non seulement parce que ceux-ci jouissent en outre du titre rare de « frères de même sang »², mais aussi parce que le Germain Arioviste, s'immisçant dans les rivalités gauloises, avait pris pied en Gaule avec des forces considérables. Arioviste avait certes aussi reçu, sous le consulat de César le titre d'allié du peuple romain³. Mais peut-être César pensait-il alors à neutraliser un chef puissant dans l'idée d'une expédition en direction du Danube, pour contrer, voire soumettre, Burebistas. Or, en Gaule, Arioviste devient un concurrent direct de César. Celui-ci brandit alors le spectre des invasions germaniques, évoque les Cimbres et les Teutons, les défaites romaines, et sous-entend la menace d'un déferlement sur la Narbonnaise, puis sur Rome.

L'œuvre de César est donc la justification permanente d'une intervention qui dépassait ses prérogatives constitutionnelles et les limites de sa province. Il faut donc montrer que pèse sur Rome un double danger, à la fois gaulois et germain, des peuples redoutables, imprévisibles, et nécessitant l'intervention de la République. Le récit de César, s'attache constamment, dès le livre I, à mettre l'accent sur ce danger.

1. *B.G.*, I, 28

2. *Ibid.* I, 33

3. *Ibid.* I, 35

Le récit de César est-il fiable ?

Ces interventions étaient-elles aussi nécessaires et urgentes ? La question demeure ouverte, en l'absence de sources multiples, mais il semble que César ait forcé le trait, tant sur le caractère redoutable des peuples en question que sur le danger pesant sur les intérêts de Rome. Son insistance à rappeler les défaites passées de Rome, les propos agressifs qu'il prête aux personnages, ainsi que la mise en scène de conspirations ayant pour objet des intérêts personnels opposés à ceux des alliés et de Rome, le laissent à penser. Certes, César ne falsifie pas les faits. Il ne le pourrait sans se voir contredit par son nombreux entourage, dans lequel des officiers issus de familles politiquement opposées, mais il leur donne son éclairage, et donc laisse aussi sciemment des zones d'ombre.

La rédaction des *Commentārii* et le style de César

On ne peut parler du projet de César sans aborder la rédaction des *Commentārii*, en principe des notes prises au fil des événements, pour se souvenir. Ils suivent d'ailleurs la chronologie annalistique, en un style apparemment sobre et dépouillé, sur lequel nous reviendrons. Après de nombreux débats, il est aujourd'hui admis que, même si des notes sont à leur origine, leur rédaction est postérieure à 52. Cela apparaît tant par la critique interne qu'externe. Pour la critique interne, par exemple, l'installation des Boïens en territoire Héduen, citée dans le livre I, qui raconte l'année 58, est postérieure à 52. César ne pouvait en avoir connaissance. De même, la mise en relief de certains faits ou personnages a pour but d'anticiper des opérations ultérieures et valoriser l'action de César. Ainsi la description initiale des Belges, ou les portraits d'autant plus redoutables de certains chefs qu'il fallait justifier la guerre contre eux¹. Pour la critique externe, on sait que César était vivement attaqué à Rome, que des bruits parfois peu flatteurs circulaient². En tant que candidat au consulat, il lui fallait donc procéder à une mise au point, favorable bien évidemment pour son image.

Pour ce faire, il innove par l'usage de la troisième personne du singulier³, permettant une neutralité d'apparence. Son style, est simple et dépouillé, bannissant le néologisme, l'enflure rhétorique, et évitant le commentaire direct du narrateur. Selon Plutarque⁴, César présente son œuvre comme un récit de soldat. Montaigne loue ce style « *non pedantesque, non fratesque, non pleideresque, mais plustost soldatesque* »⁵. Mais ce modèle de « style impassible »⁶ permet à César de nombreuses omissions, minimisations, notamment sur l'enrichissement par les pillages, ou encore les situations difficiles dans

1. Arioviste par exemple.

2. Par exemple la correspondance de Cicéron, *Ad Fam.* VIII,1,4.

3. Imitant Xénophon dans l'*Anabase*.

4. *Cæs.* I,3 : στρατιωτικοῦ λόγον ἀνδρὸς.

5. *Essais*, I, 26

6. L.A. Constans, préface au *B.G.*, Belles Lettres.

lesquelles il s'est trouvé. De même, en s'effaçant apparemment derrière les propos de personnages, souvent au style indirect, il présente des hommes et des événements une image qui n'a rien de neutre.

Bibliographie sommaire

Editions

La Guerre des Gaules, Belles lettres, trad. Constans, 1950

La Guerre des Gaules, livres I et II, Les Belles Lettres, Classiques en poche, 2006.

Sur la guerre des Gaules et César

GOUDINEAU C., *César et la Gaule*, Seuil, Points Histoire, 2000.

PLUTARQUE, *Vie de César*.

SUÉTONE, *Divus Jūlius*.

Sur les civilisations gauloise et romaine

Les Celtes, ouvrage collectif, 2002.

NICOLET C., *Le métier de citoyen dans la Rome Républicaine*, col. Tel, 1988.

DEMOULE J.P. et HATT J.J., article « Gaule », *Encyclopædia Universalis*, 2011.

Dictionnaires et ouvrages généraux

DAREMBERG & SAGLIO, *Dictionnaire des Antiquités grecques et Romaines*, 1919.

HOWATSON, *Dictionnaire de l'Antiquité*.

FREDOUILLE J.C., *Dictionnaire de la civilisation romaine*, Larousse, 1986.

Glossaire

ÆDILIS — L'édile a la charge des bâtiments publics à Rome, de l'approvisionnement, des jeux. Il y a deux édiles plébéiens, deux édiles patriciens dits « curules ». C'est la seconde étape du *cursus honorum**. Cette magistrature ne possède pas l'*imperium**.

CENTURIŌ — Officier subalterne, issu du rang. Il y a une hiérarchie entre centurions : le centurion de la première centurie de la première cohorte est le « primipile », plus gradé. Les centurions qui secondent les tribuns et commandent réellement les cohortes sur le terrain sont les *priōrēs*.

CŌNSUL — magistrat le plus élevé du *cursus honorum**, élu pour un an avec un collègue. Il possède l'*imperium**.

CURSUS HONŌRUM — « Carrière des honneurs », qui commence par les magistratures inférieures, *quæstor**, *ædilis**, et se poursuit par les magistratures supérieures du *prætor** et du *cōnsul**. Les magistratures sont annuelles et collégiales. Les magistrats sortis de charge, y compris, depuis Sylla, les questeurs, deviennent membres du Sénat.

DILĒCTUS OU **DĒLĒCTUS** — Levée de troupes. C'est littéralement un choix (*de-lego*) opéré par les tribuns militaires, sur ordre du magistrat ou promagistrat possédant l'*imperium**. Des troupes auxiliaires peuvent être levées parmi les alliés ; mais depuis Marius, lors de la guerre de Jugurtha, il arrive que les magistrats « créent » des citoyens pour les incorporer dans la légion.

IMPERĀTOR — Général en chef des armées, revêtu de l'*imperium*. Lui seul peut se voir attribuer le triomphe par le sénat, selon des conditions très strictes.

IMPERIUM — pouvoir attribué aux magistrats et promagistrats supérieurs, (consuls, proconsuls, préteurs, propréteurs) octroyant des pouvoirs civils (droit de justice, d'administration), militaires (levée de troupes) et religieux (prendre les auspices).

LĒGĀTUS — Chargé d'une mission par une autorité. En matière militaire, le légat est un officier de rang supérieur au tribun militaire, qui commande une légion ou un corps d'armée, représentant le général en chef (*dux*), revêtu de l'*imperium*. César tend à remplacer les tribuns par des légats.

LEGIŌ — Unité de base de l'armée romaine, reposant sur l'infanterie, composée de citoyens, mais, pour l'essentiel, professionnalisée depuis les réformes de Marius (*cf. dilectus*). Elle est théoriquement composée de 6000 hommes, répartis en 10 cohortes comprenant chacune trois manipules de deux centuries. Elle est renforcée par une cavalerie distincte de la légion sous les ordres d'un préfet (*præfectus equitum*), et par des auxiliaires, mercenaires, ou issus des peuples alliés aux Romains.

NŌBILITĀS — Classe supérieure, constituée des familles, plébéiennes ou patriciennes, dont un membre a exercé une magistrature. [Le mot est de la famille de *nōvī* « connaître » ; voir le français « notable ».]

OPPIDUM — Nom donné aux places fortes des Gaulois, généralement sur des hauteurs.

OPTIMĀTĒS — Faction « conservatrice », favorable aux intérêts de la *nōbilitās* *.

PĪLUM — Arme de jet assez lourde et de moyenne portée, utilisée par les légionnaires, à ne pas confondre avec un javelot ou une lance, désignés par les termes *hasta* et *tēlum*. Il était lancé à une distance relativement faible (environ 25 mètres), juste avant le choc des troupes, au besoin avec une courroie servant de propulseur. La pointe était précédée d'une hampe destinée à se tordre sans pouvoir être arrachée, une fois plantée dans le bouclier, qui devenait alors embarrassant. Voir I, 25.

PLĒBISCĪTUM — Décision votée par l'assemblée du peuple (*concilium plēbis*), sur l'initiative des tribuns de la plèbe, et ayant force de loi depuis la *lĕx Hortēnsia* (-286). La *Lĕx Vatinia*, qui attribue à César les provinces de Gaule Cisalpine et d'Illyricum, procède d'un plébiscite.

POPULĀRĒS — Faction favorable aux intérêts du peuple. Ses principaux chefs sont néanmoins souvent des membres de la *nōbilitās* *.

PRĒTOR — Magistrat supérieur revêtu de l'*imperium* *. C'est la plus haute fonction avant le consulat dans le *cursus honōrum* *. Son rôle initial est de rendre la justice, mais les préteurs commandent aussi des troupes, administrent des provinces.

PRŌCŌNSUL, PRŌPRĒTOR — Magistrat dont la charge est prorogée, avec *imperium* et attribution d'une ou plusieurs provinces par le Sénat, pour les besoins de l'administration des territoires hors de Rome. César obtient ainsi l'Illyricum, la Cisalpine et la Transalpine.

QUĒSTOR — Le questeur assiste les magistrats ou les gouverneurs dans les provinces pour les questions financières, ainsi que les généraux dans les armées (paiement de la solde, compte du butin). C'est la première magistrature du *cursus honōrum* *. C'est une magistrature sans *imperium*.

SĒNĀTUS — Assemblée composée des anciens magistrats. Le sénat ne légifère pas directement, mais ses pouvoirs sont immenses. Il ratifie ou non les lois, attribue les promagistratures, surveille le Trésor public (*ærarium*), peut enquêter sur les magistrats et les juger, est compétent dans les affaires extérieures et désigne les ambassadeurs. Il peut aussi prononcer un *senātūs cōsultum ultimum* ayant valeur de décret en cas de crise grave.

TRIBŪNĪ MĪLITUM — Tribuns militaires. Ce sont des officiers supérieurs (6 par légion) chargés d'assister le *dux*, qui dirige la légion, ou son légat. Ils sont en principe élus par les comices tributes.

Index des noms propres

AQUILĒIA — Ville située dans l'actuelle Vénétie-Frioul, où se trouvaient stationnées des légions prêtes à intervenir si besoin en Illyricum ou en Gaule cisalpine.

BUREBISTAS — Roi des Daces, qui s'était mis en marche en direction de l'Italie, en passant par l'Illyricum.

MĀRCUS PORCIUS CATŌ (95-46) Caton le Jeune ou Caton d'Utique, arrière-petit-fils de Caton l'Ancien. Un de chefs de file du Sénat. Républicain traditionaliste, il s'oppose d'abord à Pompée parce qu'il se méfie de sa popularité et de ses ambitions personnelles, et par la suite à César. Après la défaite des Républicains à Thapsus, il se suicidera en philosophe stoïcien, à Utique, pour ne pas survivre à la République, renversée par César.

LŪCIUS CORNELIUS CINNA (?-84). Partisan de Marius, consul de 87 à 84, il est un des chefs des *Populārēs* et s'illustre par des proscriptions. Il est tué au cours d'une sédition de ses propres troupes, alors qu'il s'apprête à affronter Sylla. Sa fille Cornelia est la première femme de César, de laquelle naîtra Julia (qui épousera Pompée).

MĀRCUS LICINIUS CRASSUS (115- 53) — Un des « triumvirs », vainqueur de Spartacus. Son fils sert dans l'armée de César en Gaule. Il sera tué dans une expédition contre les Parthes, désastre complet pour l'armée romaine. Les Aigles des légions ne seront restituées que sous le règne d'Auguste.

TĪTUS LABIĒNUS — Ancien tribun de la plèbe favorable à César, et ancien préteur. C'est un militaire expérimenté et le principal légat de César en Gaule. Il choisira pourtant le camp républicain lors de la guerre civile qui s'ensuivra.

GĀIUS MARIUS (157-86) — Général et homme d'état romain. Vainqueur notamment de Jugurtha, des Cimbres et Teutons. Figure des *populārēs*, réformateur de l'armée, qu'il professionnalise en l'ouvrant aux *prolétaires*, il devient consul — en dépit de la constitution — cinq fois de suite, créant ainsi un précédent aux ambitions personnelles. Sa rivalité avec Sylla ouvre la série des conflits civils menés par des chefs puissants soutenus par une armée fidèle.

GŔŔŔIUS POMPĒIUS MAGNUS (106-48) — Le grand homme de la République, couvert de gloire par ses campagnes (Mithridate, les pirates, Sertorius). Il est l'un des triumvirs qui portent César au pouvoir, en sera le gendre, avant d'en devenir l'ennemi. Il sera tué au cours de sa fuite, après sa défaite à Pharsale, par le roi Ptolémée.

PŪBLIUS VATINIUS — Tribun de la plèbe en 59, il provoque le *plēbiscītum** qui attribuera *Lēx Vatinia*, en dépit du Sénat, la Gaule cisalpine et l'Illyrie à César pour son proconsulat en 58.

CAPITA RĒRUM

Quōmodo bellum Helvētiōrum cōnfectum sit.....	1
« Gallia est omnis dīvīsa in partēs trēs ».....	1
Ē FĪNIBUS HELVĒTIŌRUM IN HÆDUŌRUM.....	2
<i>Helvētiōs ē fīnibus suīs.....</i>	<i>2</i>
« Cīvitātī persuāsit ut dē fīnibus suīs exīrent ».....	2
« Cōnstituerunt ea quæ ad proficīscendum pertinērent comparāre ».....	2
« Neque abest suspīciō quīn ipse sibi mortem cōnscīverit ».....	3
« Cōnantur ut ē fīnibus suīs exeant ».....	4
<i>Ad Genuam.....</i>	<i>4</i>
« Extrēmum oppidum Allōbrogum est : Genua. ».....	4
« Pontem, quī erat ad Genuam, jubet rescindī ».....	5
« Ā lacū Lemannō ad montem Jūram mūrūm perdūcit ».....	5
<i>In Hæduōrum fīnēs.....</i>	<i>6</i>
« Dumnorīx ā Sēquanīs impetrat ut per fīnēs suōs Helvētiōs īre patiantur ».....	6
« In Segūsiāvōs exercitūm dūcit ».....	6
« Helvētiī in Hæduōrum fīnēs pervēnerant ».....	7
TRĀNS ARARIM.....	8
<i>Quārtam partem victam.....</i>	<i>8</i>
« Quæ pars cīvitātis Helvētiæ īnsīgnem calamitātem populō Rōmānō intulerat ea prīnceps pœnam persolvit ».....	8
« Lēgātōs ad eum mittunt ».....	9
« Obsidēs accipere, nōn dare ».....	9
« <i>Diem ex diē dūcere</i> ».....	10
« Cæsar suōs ā prœliō continēbat ».....	10
« Diem ex diē dūcere Hæduī ».....	11
« Præstāre Gallōrum quam Rōmānōrum imperia perferre ».....	11
<i>Dumnorīx.....</i>	<i>12</i>
« Ipsū esse Dumnorīgem, cupidū rērum novārum. ».....	12
« Nē ējus supplicīō Dīviciācī animum offenderet verēbātur ».....	12
« Præterita sē Dīviciācō frātrī condōnāre ».....	13
AD BIBRACTE.....	14
<i>Ante prœlium.....</i>	<i>14</i>
« Ad eōs contendit ».....	14
« Quod nōn vīdisset prō vīsō ».....	14
« Bibracte īre contendit ».....	15
« Impedīmenta in ūnum locū cōnferrī jussit ».....	15
<i>Quam ācritē pūgnātū sit.....</i>	<i>15</i>
« Sē recipere cœperunt ».....	16
« Impedīmentīs castrīsque nostrī potītī sunt ».....	17
<i>Helvētiōs victōs.....</i>	<i>17</i>
« Lēgātōs dē dēditiōne ad eum mīserunt ».....	17
« Helvētiōs, Tulingōs, Latōbrigōs in fīnēs suōs revertī jussi ».....	18
« Quibus in tabulīs nōminātīm ratiō cōnfecta erat ».....	18
Quemadmodum bellum Ariovistī cōnfectum sit.....	19
CŪR IN ARIOVISTUM OCCURANDUM ESSET.....	19
« Petierunt utī sibi conciliūm tōtīus Gallīæ indīcere licēret ».....	19
Dīviciācī ōrātiō.....	20
« ab Arvernīs Sēquanīsque, Germānī mercēde arcesserentur ».....	20
« Futūrum esse paucīs annīs utī omnēs ex Gallīæ fīnibus pellerentur ».....	20

« Cæsarem Galliam omnem ab Ariovistī injuriā posse dēfendere ».....	21
« Sēquanīs vērō omnēs cruciātūs essent perferendī ».....	21
<i>Ad Ariovistum lēgātōs</i>	22
« Quam mātūrrimē occurrendum ».....	22
« quid in suā Galliā populō Rōmānō negōtīi esset ».....	23
« Quæ ab eō postulāret ».....	23
« Cum vellet, congrederētur ».....	24
<i>DĒ STUDIŌ PŪGNANDĪ</i>	24
<i>Vesontīō</i>	24
« Mātūrandum sibi exīstimāvit ».....	24
« Ad occupandum Vesontīōnem ».....	25
« Subitō timor omnem exercitum occupāvit ».....	25
« Cūr dē suā virtūte aut dē ipsīus dīligentiā dēspērārent ».....	26
« Quantum habēret in sē bonī cōstantia ».....	27
« Proximā nocte dē quārtā vigiliā castra mōtūrum ».....	27
« Conversæ sunt omnium mentēs ».....	28
« X. legiōnem ad equum rescribere ».....	28
<i>Colloquium</i>	28
« Amīcōs grātiā, dīgnitatē, honōre auctiōrēs velit esse ».....	29
« Libenter sēsē recūsātūrum populī Rōmānī amīcitiā ».....	30
« Prōvinciā suā hanc esse Galliā, sicut illam nostrā ».....	30
« Omnium grātiā atque amīcitiā, ējus morte, redimere posset ».....	31
« Neque sē iudicāre Galliā potius esse Ariovistī quam populī Rōmānī ».....	31
« Studium pūgnandī mājus exercitūi injectum est ».....	32
<i>ALTERUM BELLUM CŌNFECTUM</i>	32
<i>Prælia</i>	32
« Cōnantēs dīcere prohibuit, et in catēnās conjēcit ».....	32
« Genus hoc erat pūgnæ quō sē Germānī exercuerant ».....	33
« Castra mūnīre iussit ».....	33
« Ūsque ad vesperum pūgnātum est ».....	34
« Implōrābant nē sē in servitūtem Rōmānīs trāderent ».....	34
<i>Quanta victōriæ voluptās fuerit</i>	35
« Hostium aciēs ā sinistrō cornū pulsa ».....	35
« Neque, dē tantā voluptāte et grātulātiōne, quicquam fortūna dēminuerat ».....	35
« Suēbī domum revertī cœperunt ».....	36
DOSSIER — Lire la Guerre des Gaules	37
<i>Panorama historique</i>	38
La situation politique à Rome dans les années 60 avant J.C.....	38
Le « premier triumvirat ».....	38
Le consulat de « Jules et de César ».....	39
Un proconsul opportuniste.....	39
<i>Le Bellum Gallicum : un livre politique</i>	40
La situation de la Gaule.....	40
Une justification complexe et habile.....	40
Le récit de César est-il fiable ?.....	41
La rédaction des Commentārii et le style de César.....	41
<i>Bibliographie sommaire</i>	42
<i>Glossaire</i>	43
<i>Index des noms propres</i>	45

696 *ab urbe conditā* — nous sommes en 58 avant J.-C. César, sous prétexte de la migration des Helvètes, part conquérir la Gaule. Le récit de cette conquête, quoique assez fidèle, est l'une des armes qui lui permettra de l'emporter sur Pompée et de prétendre au pouvoir absolu. Le livre I du *Bellum Gallicum*, que nous livrons ici, raconte cette première année de campagne, où César règle le compte des Helvètes puis de l'arrogant Arioviste.

Notre édition, ponctuée de frais et macronisée, est pourvue de *titulī* de notre cru qui doivent en favoriser la lecture *apertō librō*. Indiqués en marge et récapitulés dans une table des matières (*capita rērum*), appuyés sur une riche et éclairante annotation historique et contextuelle, ils aident à se frayer un chemin aux côtés de César dans la Gaule du I^{er} siècle avant J.-C.

L'annotation linguistique débrouille les quelques constructions difficiles : le style de César, comme celui de Cicéron, est, par essence, le style classique décrit par les grammaires ; surtout, la ponctuation et la notation des longues, qui permet de mieux distinguer nombre de formes, éclaircissent la lecture en facilitant l'analyse. On a cependant veillé à ce que les rares mots absents des *Mots Latins* de Fernand Martin soient traduits, de sorte qu'on pourra lire ce livre en évitant de se perdre dans le *Gaffiot*.